

105110

DIE WALKÜRE

VON

RICHARD WAGNER

ENGLISH TRANSLATION BY FREDERICK JAMESON

VERSION FRANÇAISE PAR ALFRED ERNST

ARTHUR HARTMANN.

ORCHESTER-PARTITUR

EIGENTHUM DER VERLEGER

MAINZ: B. SCHOTT'S SÖHNE,

LONDON: SCHOTT & Co., BRÜSSEL: SCHOTT FRÈRES,
PARIS: EDITIONS SCHOTT.

DIESE PARTITUR DARF NICHT ZU AUFFÜHRUNGEN
BENUTZT WERDEN.

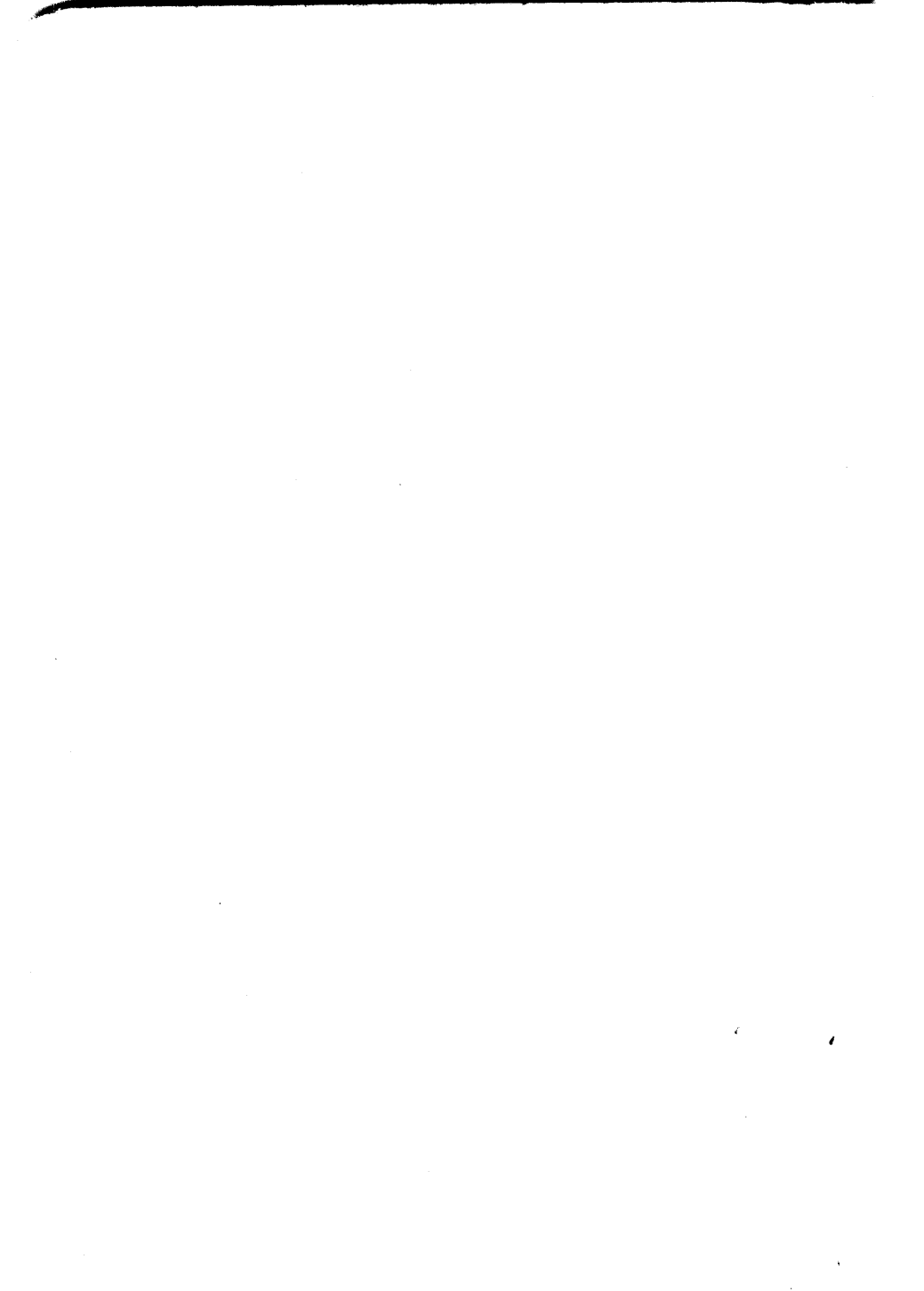
Closed
Shelf
1

500

V134R5W

1902

Score v.1



Dem Königliden Freunde.

O, König! holder Schirmherr meines Lebens!
Du, höchster Güte wonnereicher Hort!
Wie ring' ich nun, am Ziele meines Strebens,
Nach jenem Deiner Huld gerechten Wort!
In Sprach' und Schrift, wie such' ich es vergebens!
Und doch zu forschen treibt mich's fort und fort,
Das Wort zu finden, das den Sinn Dir sage
Des Dankes, den ich Dir im Herzen trage.

Was Du mir bist, kann staunend ich nur fassen,
Wenn mir sich zeigt, was ohne Dich ich war.
Mir schien kein Stern, den ich nicht sah erblassen,
Kein letztes Hoffen, dessen ich nicht bar:
Auf gutes Glück der Weltgunst überlassen,
Dem wüsten Spiel auf Vortheil und Gefahr,
Was in mir rang nach freien Künstlerthaten,
Sah der Gemeinheit Loose sich verrathen.

Der einst mit frischem Grün sich hiess belauben
Den dürrn Stab in seines Priesters Hand,
Liess er mir jedes Heiles Hoffnung rauben,
La auch des letzten Trostes Täuschung schwand,
Im Inn'ren stärkt' er mir den einen Glauben,
Den an mich selbst ich in mir selber fand:
Und wahrh' ich diesem Glauben meine Treue,
Nun schmückt' er mir den dürrn Stab auf's Neue.

Was einsam schweigend ich im Inn'ren hegte,
 Das lebte noch in eines Andren Brust;
 Was schmerzlich tief des Mannes Geist erregte,
 Erfüllt' ein Jünglingsherz mit heil'ger Lust:
 Was diess mit Lenzes-Sehnsucht hin bewegte
 Zum gleichen Ziel, bewusstvoll unbewusst,
 Wie Frühlingswonne musst' es sich ergiessen,
 Dem Doppelglauben frisches Grün entspriessen.

Du bist der holde Lenz, der neu mich schmückte,
 Der mir verjüngt der Zweig' und Äste Saft:
 Es war Dein Ruf, der mich der Nacht entrückte,
 Die winterlich erstarrt hielt meine Kraft.
 Wie mich Dein hehrer Segensgruss entzückte,
 Der wonnestürmisch mich dem Leid entrafft,
 So wandl' ich stolz beglückt nun neue Pfade
 Im sommerlichen Königreich der Gnade.

Wie könnte nun ein Wort den Sinn Dir zeigen,
 Der das, was Du mir bist, wohl in sich fasst?
 Nenn' ich kaum, was ich bin, mein dürftig Eigen,
 Bist, König, Du nach Alles, was Du hast:
 So meiner Werke, meiner Thaten Reigen,
 Er ruht in Dir zu hold beglückter Rast:
 Und hast Du mir die Sorge ganz genommen,
 Bin hold ich um mein Hoffen auch gekommen.

So bin ich arm, und wahre nur das Eine,
 Dem Glauben, Dem der Deine sich vermählt;
 Er ist die Macht, durch die ich stolz erscheine,
 Er ist's, der heilig meine Liebe stählt.
 Doch nun, getheilt, nur halb noch ist er meine,
 Und ganz verloren mir, wenn Dir er fehlt:
 So giebst nur Du die Kraft mir, Dir zu danken,
 Durch königlichen Glauben ohne Wanken.

Starnberg im Sommer 1864.

RICHARD WAGNER.

DIE WALKÜRE.

PERSONEN

der Handlung in 3 Aufzügen.

SIEGMUND.	SIEGLINDE.
HUNDING.	BRÜNNHILDE.
WOTAN.	FRICKA.
GERHILDE, ORTLINDE, WALTRAUTE, SCHWERTLEITE, HELMWIGE, SIEGRUNE, GRIMGERDE, ROSSWEISSE: WALKÜREN.	

SCHAUPLATZ DER HANDLUNG:

Erster Aufzug: Das Innere der Wohnung Hundings.
 Zweiter Aufzug: Wildes Felsengebirg.
 Dritter Aufzug: Auf dem Gipfel eines Felsenberges
 (des „Brünnhildensteines“).

VERZEICHNISS DER SCENEN:

ERSTER AUFZUG.

	Seite
VORSPIEL und SCENE I. Siegmund. Sieglinde	1
„ II. Siegmund und Sieglinde. Hunding	42
„ III. Siegmund allein. Dann Sieglinde	92

ZWEITER AUFZUG.

VORSPIEL und SCENE I. Wotan. Brünnhilde. — Dann Fricka	1
„ II. Brünnhilde. Wotan	102
„ III. Siegmund. Sieglinde	206
„ IV. Siegmund. Brünnhilde	247
„ V. Siegmund und Sieglinde. Hunding. — Brünnhilde. Wotan	326

DRITTER AUFZUG.

SCENE I. Die acht Walküren. — Brünnhilde und Sieglinde	1
„ II. Wotan. Brünnhilde und die Walküren	196
„ III. Wotan. Brünnhilde	274

INSTRUMENTE DES ORCHESTERS.

STREICHINSTRUMENTE: 16 erste und 16 zweite Violinen. (Vl.) — 12 Bratschen. (Br.) — 12 Violoncelle. (Vc.) — 8 Contrabässe. (Cb.)

HOLZBLASINSTRUMENTE: 3 grosse Flöten (Fl.) und 1 kleine Flöte (kl. Fl.), zu welcher an einigen Stellen die dritte gr. Fl. als zweite kl. Fl. hinzutritt. — 3 Hoboen (Hb.) und 1 Englisches Horn (Elh.), welches letztere auch als 4^e Hoboe mitzuwirken hat. — 3 Clarinetten (Cl.) und 1 Bassclarinette (Bcl.) in A- u. B-Stimmung. — 3 Fagotte (Fag.), von denen der dritte verschiedene Stellen in denen

das tiefe  erfordert wird, sobald das Instrument hierfür noch nicht eingerichtet ist, durch einen Contrafagott zu ersetzen ist.

BLECHINSTRUMENTE: 8 Hörner*) (Hr.), von welchen vier Bläser abwechselnd die 4 zunächst bezeichneten Tuben übernehmen, nämlich: 2 Tenortuben (Tt.) in B, welche der Lage nach den F-Hörnern entsprechen, und demnach von den ersten Bläsern des dritten und vierten Hörnerpaares zu übernehmen sind; ferner: 2 Basstuben (Bt.) in F, welche der Lage der tiefen B-Hörner entsprechen, und demnach am zweckmässigsten von den zweiten Bläsern der genannten Hörnerpaare geblasen werden.***) — 1 Contrabasstuba. (Cbt.) — 3 Trompeten (Tr.) — 1 Basstrompete. (Btr.) — 3 Tenor-, Bass-Posaunen. (Pos.) — 1 Contrabassposaune (Cb.p.), welche abwechselnd auch die gewöhnliche Bassposaune übernimmt.

SCHLAGINSTRUMENTE: 2 Paar Pauken. (Pk.) — 1 Triangel. (Trg.) — 1 Paar Becken. (Bck.) — 1 Rührtrommel. — 1 Glockenspiel. —

SAITENINSTRUMENTE: 6 Harfen.

*) Die mit einem + bezeichneten Noten sind immer von den Hornisten als gestopfte Töne stark anzublasen.

**) In dieser, sowie in den folgenden Partituren sind die Tenortuben in *Es*, die Basstuben in *B* geschrieben, weil den Tonsetzer diese Schreibart, namentlich auch zum Lesen, bequemer dünkte: beim Ausschreiben der Orchesterstimmen müssen jedoch die im Texte bezeichneten Tonarten von *B* und *F*, der Natur der Instrumente wegen, beibehalten, die Noten demnach für diese Tonarten transponiert werden.

INSTRUMENTS OF THE ORCHESTRA.

STRINGS: 16 first and 16 second Violins (Vl.) — 12 Tenors (Br.) — 12 Violoncellos (Vc.) — 8 Doublebasses (Cb.).

WOOD WINDS: 3 Flutes (Fl.) and 1 Piccolo (kl. Fl.), to which in some passages the 3rd Flute is added as 2nd Piccolo. — 3 Oboes (Hb.) and 1 English Horn (Elh.), which also plays the 4th Oboe part. — 3 Clarinets (Cl.) and 1 Bass Clarinet (BCl) in A and B $\sharp$ _{at}. — 3 Bassoons (Fag.), the 3rd of which has to play in several passages

the low A . Should the instrument not have this note, it must be played by the Contra-Bassoon.

BRASS WINDS: 8 Horns*) (Hr.), four of which have to take alternately the 4 nearest Tuba parts, viz. 2 Tenor Tubas (Tt.) in B flat, which correspond best to Horns in F, and therefore should be played by first players of the 3rd and 4th Horns; moreover: 2 Bass Tubas (Bt.) in F, which correspond with the low Horns in B flat, and therefore suit best the second players of the above-named Horns.** — 1 Contrabass Tuba (Cbt.) — 3 Trumpets (Tr.) — 1 Bass Trumpet (Btr.) — 3 Tenor and Bass Trombones (Pos.) — 1 Contrabass Trombone (Cbtp.), which takes alternately the ordinary Bass Trombone part.

PERCUSSION INSTRUMENTS: 2 pairs of Kettle drums (Pk.) — 1 Triangle (Trg.) — 1 pair of Cymbals (Bk.) — 1 Side drum. — 1 Carillon (Glockenspiel).

SIX HARPS.

*) The notes marked with + are always to be accentuated strongly as stopped notes by the Horns.

**) In this, as well as the following scores, the Tenor Tubas are written in *E flat*, the Bass Tubas in *B flat*, because the composer believed this way easier to read; when copying out the parts, however, the keys of *B flat* and *F* should be retained according to the nature of these instruments, and the notes must therefore be transposed.

DES INSTRUMENTS DE L'ORCHESTRE.

LES CORDES: 16 premiers et 16 seconds Violons (Vl.) — 12 Altos (Br.) — 12 Violoncelles (Vc.) — 8 Contrebasses (Cb).

LES BOIS: 3 Flûtes (Fl.) et 1 Petite Flûte (kl. Fl.), à laquelle assiste parfois la 3^{me} comme 2^{de} Petite Flûte. — 3 Hautbois (Hb.) et 1 Cor anglais (Elh.), qui remplira aussi le 4^{me} Hautbois. — 3 Clarinettes (Cl.) et 1 Clarinette Basse (Bcl.) en La et Si bémol. — 3 Bassons (Fag.), dont le 3^{me} doit jouer les La graves; si l'instrument ne l'a pas encore, on se servira d'un Contre-Basson.

LES CUIVRES: 8 Cors*) (Hr.), dont quatre se chargent alternativement des 4 Tubes de la manière suivante: Deux Tubes Ténors (Tt.) en Si bémol, d'une étendue égale aux Cors en Fa, qui seront joués par les chefs de pupitre des 3^{mes} et 4^{mes} Cors; puis: deux Tubes Basses (Bt.) en Fa, correspondant aux Cors graves en Si bémol, qui seront confiés aux seconds pupitres des mêmes Cors.***) — 1 Tube de Contrebasse (Cbt.) — 3 Trompettes (Tr.) — 1 Trompette Basse (Btr.) — 3 Trombones Ténors et 1 Trombone Basse (Pos.) — 1 Trombone de Contrebasse (Cb.), que se charge aussi du Trombone-Basse ordinaire.

BATTERIE: 2 paires de Timbales (Pk.) — 1 Triangle (Trg.) — 1 paire de Cymbales (Bk.) — 1 Tambour — 1 Carillon (Glock).

SIX HARPES.

*) Les notes indiquées par un + doivent toujours être accentuées par les cors comme sons étouffés.

**) Dans cette partition, comme dans les suivantes, les Tubes Ténors sont écrits en *Mi bémol*, les Tubes Basses en *Si bémol*, parce que le compositeur a trouvé ce mode de lecture plus facile; en copiant les parties il faut cependant retenir les tonalités de *Si bémol* et *Fa*, selon la nature de ces instruments.

Allmählich
 anmuthig bewegt
 belebend
 belebt
 belebter
 bestimmt
 bewegt
 bewegter
 breit
 ein wenig
 etwas
 etwas bewegt doch nicht zu schnell
 gemessen
 heftig
 heftiger
 immer
 langsam
 langsamer
 langsamer werdend
 lebhaft
 lebhafter
 mässig
 mässig bewegt
 mässig langsam
 mässig und zurückhaltend
 mässiges Zeitmass
 noch
 rascher
 ruhig
 schnell
 schneller
 sehr
 sehr allmählich etwas langsamer
 sehr bewegt
 sehr feierlich und gemessen
 sehr gemessen
 sehr heftig
 sehr langsam und ausdrucksvoll
 sehr lebhaft
 sehr lebhaft und schnell
 sehr schnell
 sehr schnell und heftig
 streng im Zeitmass
 stürmisch
 voriges Zeitmass
 wie im Anfang
 wie zuerst
 wieder
 ziemlich
 zurückhalten

poco a poco
 allegretto grazioso
 animando, animandosi
 animato
 più animato, più vivo
 deciso
 mosso
 più mosso
 largo
 un poco
 un poco
 poco agitato
 un poco pesante, sostenuto
 impetuoso
 più impetuoso
 sempre
 lento, adagio
 più lento
 rallentare
 vivo, vivace (quickly)
 più vivo, vivace
 moderato, non troppo
 moderato, allegretto
 non troppo lento, andante moderato
 moderato sostenuto
 moderato
 ancora
 più mosso
 tranquillo, quieto
 allegro, veloce, rapido
 più allegro, più mosso
 molto
 poco a poco rallentando
 molto agitato
 grave e sostenuto
 molto moderato
 impetuosissimo
 molto lento ed espressivo
 vivacissimo, molto mosso
 allegro vivace
 vivacissimo
 presto impetuoso
 sempre in tempo
 tempestuoso
 tempo primo
 come prima
 come prima, a tempo
 di nuova
 un poco, non troppo
 rallentare

Erster Aufzug.

Vorspiel und erste Scene.

Stürmisch.

(Immer auf doppelten Saiten.)

16 zweite
Violinen.

12
Bratschen.

12
Violoncelle.

4 erste
Contrabässe.

Viol. 2.

Br.

Vc.

CB.

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *dim.*

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *dim.*

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *dim.*

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *dim.*

Viol. 2.

Br.

Vc.

CB.

p *cresc.*

p *cresc.*

p *cresc.*

p *cresc.*

Viol. 2. *6*

Br. *6*

Vc. *6*

CB. *6* (alle 8 Contrabasse)

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

Viol. 2. *6*

Br. *6*

Vc. u. CB. *6*

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

Viol. 2. *6*

Br. *6*

Vc. u. CB. *6*

f *p* *f* *dim.* *p* *f* *dim.* *p*

Viol. 2. *6*

Br. *6*

Vc. u. CB. *6*

cresc. *cresc.* *cresc.*

Viol. 2.

Br.

Vc.

CB.

Fl. 1 u. 2.

Hob. 1 u. 2.

Cl. 1 u. 2 (in B.)

Engl. Hr.

Hr. 1 u. 2 (in E.)

Fag. 1 u. 2.

Viol. 2.

Br.

Vc.

Cb.

Flöte 1 u. 2.
 Hob. 1 u. 2.
 Cl. 1 u. 2. (in B)
 Engl. H.
 Hr. 1 u. 2 (E)
 Fag. 1 u. 2.
 Viol. 2.
 Br. *f*
 Vc. *f*
 CB. *f*

Viol. 2.
 Br.
 Vc.
 CB.

Viol. 2.
 Br. *dim.*
 Vc. *dim.*
 CB. *dim.*
dim.

Viol. 2.

Br. *p* *cresc.*

Vc. *p* *cresc.*

CB. *p* *cresc.*

p *cresc.*

Flöte 1 u. 2.

Hob. 1. *ff* (zu 2) *5*

Hob. 2 u. 3. *ff* (zu 2) *5*

Hr. 1 u. 2. (in F) *ff* *5*

Hr. 3 u. 4. (in F) *f*

Fag. 3. (allein) *f*

16 erste Viol. *f*

Viol. 2. *più f* *ff* *5*

Br. *più f* *ff* *5*

Vc. *più f* *ff* *5*

CB. *più f* *ff* *5*

2 Fl.

Hob. 1.

Hob. 2 u. 3.

4 Hörn. (F)

Fag. 3.

Bass Tub. 1. (B)

Bass Tub. 2. (B)

Viol.

Br.

Ve.

CB.

(immer ff)

(immer ff)

2 Fl.

2 Fl.

1.

Hob.
2, 3.

Hörn. (F)

Fag. 3.

Ten. Tub. 1 u. 2. (Es)

Bass Tub. 1. (B)

Bass Tub. 2. (B)

Viol.

Br.

Vc. u. CB.

2 Fl.

1.

Hob.

2,3.

Hörn.

Fag. 3.

Ten. Tub. 1.

Ten. Tub. 2.

Bass Tub. 1.

Bass Tub. 2.

Viol.

Br.

Vc. u. CB.

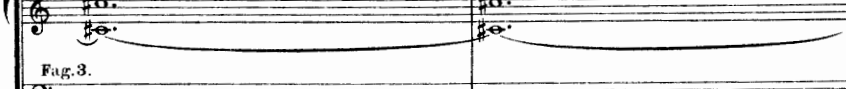
*più f**più f**più f**f*

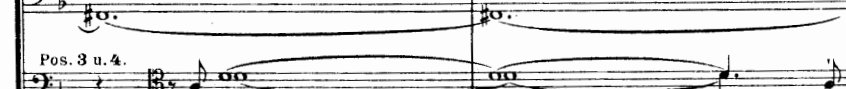
2 Fl. 

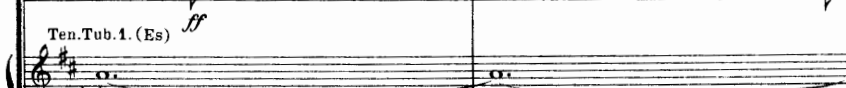
1. 

Hob. 2.3. 

Hörn. (F) 

Fag. 3. 

Pos. 3 u. 4. 

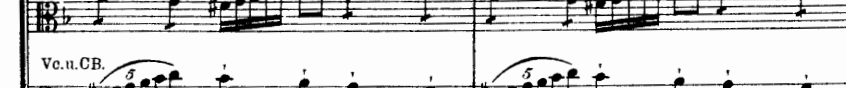
Ten. Tub. 1. (Es) *ff* 

Ten. Tub. 2. (Es) 

Bass Tub. 1. (B) 

Viol. 

Br 

Vc. u. CB. 

Hob. 1.

Hob. 2 u. 3.

4 Hörn.

Fag. 3.

Bass Tromp. (in Es)

4 Pos.

Ten. Tub.

Bass Tub.

Viol.

Br.

Vc.

CB.

Fl. 1 u. 2.

Hob. 1.

Hob. 2 u. 3.

4 Hörn. (F)

Fag. 3.

Tromp. 1 u. 2. (in F)

Tromp. 3. (in F)

Bass Tromp. (Es)

4 Pos.

Ten. Tub. (Es)

Bass Tub. 2 (B)

Viol.

Br.

Vc.

CB.

Fl. 3.

Hob. 1 u. 2.

Hob. 3.

Engl. Hr.

Cl. 1 u. 2. (B)

(zu 2)

Cl. 3. (B)

Hörn.

Bass Cl. (in B)

3 Fag.

zu 3.

Tromp. 1 u. 2.

Tromp. 3.

Pos.

3 u. 4.

Ten. Tub. 1.

Ten. Tub. 2.

Bass Tub. 1.

Viol.

Br.

Vc.

CB.

*più f**più f**più f*

KL.Fl.

Fl. 1 u. 2.

Fl. 3.

Hob. 1.

Hob. 2 u. 3.

Engl. Hr.

Cl. 1 u. 2 (B)

Cl. 3 (B)

Hörn. (F)

Bass Cl. (in B)

3 Fag. zu 3.

This musical score page contains measures 14 and 15 for a symphony. The woodwind section includes Clarinet in F (Hörn.), Bass Clarinet in B (Bass Cl. in B), and three Bassoons (3 Fag. zu 3.). The string section includes Violins I and II, Violoncello (Vcllo), and Double Bass (Kontrabaß). The woodwinds play a melodic line with triplets and slurs, while the strings provide a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The score is written for measures 14 and 15, with measure numbers 14 and 15 indicated at the bottom of the staves.

Tromp 4 u. 2 (F)
 Pos. 3 u. 4.
 Ten. Tub. 1 u. 2 (Es)
 Bass Tub. 1 (B)
 C.B. Tub.
 Pauk 1 (A)
 Pauk 2 (A)
 Viol.
 Br.
 Vo.
 C.B.

Musical score for Tromp 4 u. 2 (F), Pos. 3 u. 4, Ten. Tub. 1 u. 2 (Es), Bass Tub. 1 (B), C.B. Tub., Pauk 1 (A), Pauk 2 (A), Viol., Br., Vo., and C.B. The score is written on multiple staves with various musical notations including notes, rests, and dynamic markings like *ff* and *dim.*

Flau. 2.

Fl. 3.

Hob. 4.

Hob. 2 u. 3.

Engl. Hr.

Clau. 2 (B).

Cl. 3. (B)

Hörn. (F)

Bass Cl. (B)

Fag. 1.

Fag. 2 u. 3.

The image shows a page from a musical score, specifically measures 16 and 17. The page is numbered '16 17' in the top left corner. The instrument parts are listed on the left side of the staves: Kl.Fl. (Klarinettenflöte), Flau. 2. (Flauto II), Fl. 3. (Flauto III), Hob. 4. (Fagott IV), Hob. 2 u. 3. (Fagott II und III), Engl. Hr. (Englische Horn), Clau. 2 (B) (Klarinette II in B), Cl. 3. (B) (Klarinette III in B), Hörn. (F) (Hörnchen in F), Bass Cl. (B) (Kontrabassklarinetten in B), Fag. 1. (Fagott I), and Fag. 2 u. 3. (Fagott II und III). The music is written in a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like 'ff' (fortissimo) and 'f' (forte). The staves are arranged in a grid, with each instrument part occupying its own staff. The music is written in a standard musical notation style, with notes, rests, and other musical symbols clearly visible. The page is numbered '16 17' in the top left corner, indicating the measures of the music. The instrument parts are listed on the left side of the staves, and the music is written in a key signature of one flat and a common time signature. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like 'ff' (fortissimo) and 'f' (forte). The staves are arranged in a grid, with each instrument part occupying its own staff. The music is written in a standard musical notation style, with notes, rests, and other musical symbols clearly visible.

Trp. 1 u. 2 (F)
 Trp. 3 (F)
 Bass Trp (E♭)
 4 Pos.
 Tpn. Tub. 1 u. 2 (E♭)
 Bass Tub. 1 u. 2 (B)
 CB. Tub.
 Pank. 1 (A)
 Pank. 2 (A)
 Viol.
 Br.
 Vcn. CB.

Engl. Hr.
dim.

Cl. 1. (B)
dim.

Cl. 2. (B)
dim.

Cl. 3. (B)
dim.

Hr. 1. (F)
dim.

Hr. 2. (F)
dim.

Hr. 3. (F)
dim.

Hr. 4. (F)
dim.

Fag. 1.
dim.

Fag. 2.
dim.

Fag. 3.
dim.

Bass Cl. (B)
dim.

Pauk. 1. (A)
p

Pauk. 2. (A)
p

p < mf *dim.* *p* *p*

Pk. 1. *tr*

Pk. 2. *mf* (immer abnehmend.)

Vc. *mf* (immer abnehmend.)

CB. *mf* (immer abnehmend.)

Pk. 1. *tr*

Vc. *mf*

CB. *mf*

Pk. 1. *tr*

Vc. *mf*

CB. *mf*

Pk. 1. *tr*

Vc. *mf*

4 erste CB. *più p*

4 zweite CB. *più p*

Der Vorhang geht auf. Das Innere eines Wohnraumes; um einen starken Eschenstamm, als Mittelpunkt, gezimmelter Saal. Rechts im Vordergrund der Herd; dahinter der Speicher; im Hintergrund die grosse Eingangsthüre; links in der Tiefe führen Stufen zu einem inneren Gemache; dasebst im Vordergrund ein Tisch, mit breiter Bank an die Wand gezimmert dahinter, hölzerne Schemel davor.

Pk. 1. (A)

Tr. *pp*

Vc.

4 zweite CB. *pp*

Detailed description: This musical system features three staves. The top staff is for Trompete 1 (Pk. 1. (A)) in bass clef, with a trill (tr) and piano-piano (pp) dynamic. The middle staff is for Violoncello (Vc.) in bass clef, showing a melodic line with slurs and a piano-piano (pp) dynamic. The bottom staff is for four second cellos/basses (4 zweite CB.) in bass clef, also with a piano-piano (pp) dynamic. The key signature has one flat (B-flat).

(Die Bühne bleibt eine Zeitlang leer, aussen Sturm, im Begriffe, sich gänzlich zu legen.)

Pk. 1.

Tr. *ppp*

Vc.

Detailed description: This musical system continues the previous one. The top staff (Pk. 1.) has a trill (tr) and piano-piano-piano (ppp) dynamic. The middle staff (Vc.) continues the melodic line. The bottom staff is empty. The key signature remains one flat.

Hörn. 3 u. 4. (D)

Pauk.

Viol.

Br.

Vc. *fp*

Alle CB. *p*

Siegmund öffnet von aussen die Eingangsthüre, und tritt ein. Er hält den Riegel noch in

Detailed description: This musical system includes five staves. The top staff is for Horns 3 and 4 (Hörn. 3 u. 4. (D)) in bass clef, with a piano (p) dynamic. The second staff is for Snare Drum (Pauk.) in bass clef. The third staff is for Violin (Viol.) in treble clef, with a piano (p) dynamic. The fourth staff is for Trombone (Br.) in bass clef, with a piano (p) dynamic. The bottom staff is for Violoncello (Vc.) and all cellos/basses (Alle CB.) in bass clef, with a fortissimo-piano (fp) and piano (p) dynamic. The key signature has one flat. The text 'Siegmund öffnet von aussen die Eingangsthüre, und tritt ein. Er hält den Riegel noch in' is written above the Vc. staff.

Viol. *p*

Br. *p*

Vc. *fp*

CB. *fp*

der Hand, und überblickt den Wohnraum; er scheint von übermässiger Anstrengung erschöpft;

Hörn. 1 u. 2.

2 Tromp. (D) *p*

Viol. *p*

Br. *p*

Vc. *p*

CB. *p*

sein Gewand und Aussehen zeigen, dass er sich auf der Flucht befinde. Da er Niemand gewahrt,

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

piu cresc.

piu cresc.

Hörn. *cresc.*

Tromp. *cresc.*

Viol. *Etwas zurückhaltend*

Br. *Etwas zurückhaltend*

Vc. u. CB. *Etwas zurückhaltend*

schliesst er hinter sich, schreitet mit der äussersten Anstrengung eines Todmüden auf den Herd zu, und wirft sich dort auf eine Decke von Bärenfell nieder.

zu 3.

f

f

Viol. *piüf* *p*
 Br. *piüf* *p*
 Siegm. *piüf* *p*
 Ve. u. CB. *p*

Wess' Herd dies auch sei, hier muss ich rasten.
 Who - e'er own this hearth, here must I rest me.
 Ce seuil, quel'qu'il soit... la, je mar-ré-te...

Erstes Zeitmass.

Hörn. 3 u. 4. (D) 3. allein. 3 u. 4.
p *piüf* *pp* *piüf*
 (Er sinkt zurück und bleibt regungslos ausgestreckt.)
 Ve. *p*
 CB. *p* *piüf* *pp*

Hörn. 3 u. 4.
 (Sieglinde tritt aus der Thüre des inneren Gemaches.
 Sie glaubt ihren Mann heimgekehrt; ihre ernste Miene
 zeigt sich dann verwundert, als sie einen Fremden
 am Herde ausgestreckt sieht.)
 Vo. *ritard.*

Mässig.

Viol. *pp* *Langsam.* *pp*
 Br. *pp* *pp*
 Siegl. (noch im Hintergrunde.) (Sie tritt näher.) *pp*
 Ein frem-der Mann? Ihn muss ich fra-gen. Wer kam in's
 A stranger here? why came he hith-er? What man is
 Un hom-me là!.. je veux ap - prendre... Qui vint i-
 Ve. *Langsam.* *p* *pp*

Hör. 3 u. 4. (D)

Siegl. (Da Siegmund sich nicht regt, tritt sie noch etwas näher und betrachtet ihn.)

Haus und liegt dort am Herd? Mü-de liegt er von We-ge-s
 this who lies on the hearth? Worn and way-wea-ry lies he
 ci, et git pres du feu? Longue route a las-sé son

Vc. *p*

Hör. 3 u. 4. (F)

Siegl. (Sie neigt

Mühh. the. Schwanden die Sin-ne ihm? Wü-re er siech?
 Is it but wea-ri-ness? or is he sick?
 corps. A-t-il per-du les sens? est-il mou-rant? **Etwas**

Vc. *piu p* *pp* *p* *p*

Etwas belebt.

ritard.

Siegl. sich zu ihm herab und lauscht.)

Vc. **belebt.** *ritard.* Nochschwilt ihm der Athem; das Au-ge nur
 I hear still his breathing; tis sleep that hath
 Son souf-fle m'er-fleure; il cîot les pau-
 Vc. u. CB.

p *p(ruhig)* *p(ruhig)* *p(ruhig)*

Viol.
Br.
Sieg.
schloss er. — Muthig dünkt mich der Mann, sank er müd' auch hin.
seized him. Valiant is he me - seems, though so worn he lies.
pie - res. Fier sem - ble l'in-con - nu, bien qu'il cede au mal.
Vc. u. CB.
p *p* *p*

Viol. *cresc.* *mf* *p*
Br. *cresc.* *mf* *p*
Sieg. *cresc.* *mf* *p*
Sieg. (fährt jäh' mit dem Haupt in die Höhe)
Er - quickung schaff'ich.
I bring thee wa - ter
Cher-chons l'eau frai - che!
Vc. *cresc.* *mf* *p*
CB. *cresc.* *mf* *p*
Ein Quell! Ein Quell!
Adraught! a draught!
Unesourcel.. une source!
Belebend.

Belebend.
Viol. *p* *mf* *p* *cresc.*
Br. *p* *mf* *p* *cresc.*
Vc. (Sie nimmt schnell ein Trinkhorn und geht damit aus dem Haus.) *p* *cresc.*
sehr ausdrucksvoll *p* *cresc.*

(etwas zurückhaltend.)

Viol. *f* *dim.* (anmuthig) (weich)

Br. *f* *dim.* (weich)

Vc. *f* *dim.* (Sie kommt zurück, und reicht das gefüllte Trinkhorn Siegmund.)

(langsamer)

Viol. *p* (*weich*)

Br. *p*

Siegl.

Vc. *p*

La-bung biel' ich dem lechzenden Gau-men: Wasser, wie du ge-
 Drink to moisten thy lips I have brought thee: Water, as thou didst
 J'offre à boire à tes lèvres brû-lan-tes: l'on-de que tu vou-

(Siegmund trinkt, und reicht ihr das Horn zurück. Als er ihr mit dem Haupte Dank zuwinkt, haftet sein Blick mit steigender Theilnahme an ihren Mienen.)

Siegl.

wollt!
 wish!
 -lais!

Ein Vc. allein.

p *più p* *p* *p*

1 (allein)

2 (2. Pult) *p* *più p* *pp*

2 (3. Pult) *p* *più p* *pp*

2 (4. Pult) *p* *più p* *pp*

2 (5. Pult) *p* *più p* *pp*

Die 2 ersten CB. *p* *più p* *pp*

pp

Sieg. *langsam.**langsam.*

1 (allein)

Küh-len-de La-bung gab mir der Quell, des
Cooling re-lief the wa-ter has wrought, my
L'eau de la sour-ce m'a ra-frai-chi, mon

2 (sehr weich) *p*

2 (sehr weich) *p*

pp

Sieg. *langsam.*

Mü-den Last machte er leicht; er - frischt ist der Muth, das Aug' er - freut — des
wea - ry load now is made light: re - freshed is my heart, mine eyes are glad - dened by
lourd fardeau s'est al - lé - gé: mon cœur est moins las, mes yeux sou-dain — rou-

1 (allein)

2 *p*

2 *p*

2 *p*

2 *p*

(nur 8)

Viol.

(nur 8) *pp*

Siegm.

Se - hens se - li - ge Lust. Wer ist's, der so mir es labt?
 bliss - ful rap - tures of sight. Who is't that gladdens them so?
 verts re - gar - dent ra - vis... Qui vient ain - si m'as - sis - ter?

1 (allein)

2 *p*

2 *piu p*

2 *pp*

2 *piu p*

2 *pp*

2 *piu p*

2 *pp*

die 2 ersten CB.

p *piu p* *pp*

Langsam.

Br.(geth.) *p*

Siegl. *p*

Diess Haus und diess Weib - sind
 This house and this wife call
 Du lieu, de la femme, est

2.P.

3.P.

4.P. *pizz.*

5.P. *pizz.*

2 CB.

pizz.

pizz.

p

(Bog.) pizz. (Bog.)

Br. p (Bog.) pizz. (Bog.) p

Siegl. p

Hun-dings Ei-gen- gastlich gönn' er dir Rast; har-re bis heim er kehrt.
 Hun-ding own-er; stranger, take here thy rest; tar-ry till he re-turn!
 Hun-ding mai-tre; sois son hô-te ca soir; reste, il va rentrer!

1.2.3. P. pizz. (Bog.) pizz. (Bog.)

Ve. 4.5.6. P. pizz. (Bog.) pizz. (Bog.) p

Zeitmass.

alle Br.

Siegm.

Waf-fen-los bin ich; dein wun-den Gast wird dein Gat-te nicht weh-ren.
 Wea-pon-less am I; a wounded guest; will thy hus-band make welcome.
 Seul et sans ar-mes, d'un tel bles-sé ton é-poux n'au-ra crainte.

alle Ve. pizz.

Etwas belebt.

Viol. p

Br. p

Siegl. (mit besorgter Hast.) f

Die Wun-den wei-se mir schnell!
 Thy wounds now shew to me straight!
 Bles-sé! oh mon-tre-moi vite!

Siegm. (Er schüttelt sich und springt lebhaft vom Sitz auf.)

Ge-ring sind sie,
 But slight are they,
 Le mal ce-de,

Vo. (Bog.) p

Alle CB. p

Viol.
Br.
Sieg.
Vc.

der Re-de nichtwerth; noch fü - gendes Lei-bes Gliedersich fest. Hätten halbso stark wie mein
un-worthy a word; still whole are my limbs and trusti-ly knit. If but half so well as my
c'est trop d'en par-ler! mes mem-bres demeurent fermes en - cor. Si ma lance com-me mon

2 Hob.
2 Hörn.
3 Fag.
Viol.
Br.
Sieg.
Vc.
OB.

(E)

Arm Schild und Speer mir ge - hal-ten, nim-mer floh' - ich dem Feind; - doch zer-
arm shield and spear had a - vailed me, ne'er from foe had I fled; but in
bras eût gar-dé sa puis - san-ce, je n'au-rai - jamais fui; mais ma

2 Hob.
2 Hör. p (E)
3 Fag. p
Viol.
Br.
Sieg.
schell - ten mir Speer und Schild.
splint-ers were spear and shield.
lan - ce tom - ba rom - pue.
Der Fein - de Meu - te hetzte mich
The horde of foe - men harried me
L'hosti - le meu - te m'a poursui -

Vc. pizz. (Bog.)
CB. (Bog.)

12 Viol. 12 Br. 12 Sieg.
müd'; Ge-wit - ter Brunst brach mei-nen Leib; doch schnell-er, als ich der Meu-te,
sore, by storm and stress spent was my force; but quick-er than I from foemen
-vi, l'orage aux feux lourds m'a bri-sé; mais com-me j'ai fui la meu-te,
Vc. (Bog.)
CB. pizz. p rall.

2 Fag.

Hr. 2. (E)

Viol. *dim.*

Br. *dim.*

Siegm. *dim.*

schwand die Mü - dig - keit mir: sank auf die Li - der mir Nacht,
fled my faintness from me: dark - ness had sunk on my lids,
 tou - te pei - ne m'a ful: l'om - bre cou - vrait ma pau - pière

Vc. *dim.*

CB. *dim.*

p *plzz.* *più p*

Clar.

Fag.

Hr. 1. (E)

Hr. 2. (E)

Viol.

Br.

Siegm.

die Son - ne lacht mir nun neu.
 now laughs the sun - light a - new.
 le jour me rit de nou - veau.

Vc.

p *anmuthig bewegt.* *cresc.* *p* *cresc.* *cresc.* *p* *cresc.*

Sieglinde geht nach dem Speicher,

pp *p* *cresc.*

Cl.

Hörn. (E) *cresc.* *f* *dim.*

2 Fag. *cresc.* *f* *dim.*

Viol. *f* *dim.*

Br. *f* *dim.*

Vc. *f* *dim.*

CB. (Bog.) *mf* *f*

füllt ein Horn mit Meth, und reicht es Siegmund mit freundlicher Bewegtheit.)

Hörn. (weich) (sich verlierend)

(weich) (etwas rall.)

Viol. (sehr weich) *p*

Br. (sehr weich) *p*

Vc. (sehr weich) *p*

(sehr weich) *più p*

Clar.(A)

p (dolce)

Viol.

pp

Br.

pp

Sieglinde.

Des sei-mi-gen Me-thes sü-ssen Trank mögst du mir nicht ver-schmähn.
A quicken-ing draught of honeyed mead mayst thou not scorn from me.
 Que cet hy-dro-mel au flot mousseux soit ac-cep-té par toi.

Vc.

Sehr langsam.

Clar. *più p*

(ausdrucksvoll)

f

p

Hr. 1.(E)

p (sehr zart)

pp

Hr. 2.(R)

p (sehr zart)

pp

Fag. 1.2.

p

mf

p

(Sieglinde nippt am Horne, und reicht es ihm wieder.)

Siegmund. *p*

Schmecktest du mir ihn zu?
Let it first touch thy lips?
 Göu-te-le tout d'a-bord?

Vc.

p

Hr. 1. (E)

Hr. 2. (E)

Fig. 1. 2.

Viol. *p*

Br. *p*

Vc. *p*

(Siegmund thut einen langen Zug, indem er den Blick mit wachsender Wärme auf sie heftet. Er setzt nur die 4 ersten CB.)

cresc. f dim. più p cresc.

p dim. più p

Fag. 1 u. 2.

Fag. 3.

Viol. *f dim.* *più p* *pp*

Br. *f dim.* *più p* *pp*

so das Horn ab, und lässt es langsam sinken, während der Ausdruck der Miene in starke Ergriffenheit

Vc. *f* *dim.* *più p* *pp* *cresc.*

4 erste CB. *f* *dim.* *più p* *pp*

4 zweite CB. *f* *dim.* *più p* *pp*

accel.

Engl. H.

rallent.

Fag. 1 u. 2.

pp

Fag. 3.

Hr. 4 (in D)

(D)

Viol.

Br.

übergeht.)

Vc.

CB.

(Er seufzt tief auf, und senkt den Blick düster zu Boden.)

Langsam.

ff dim. p

f dim. p

f dim. p

f dim. p

f dim. p

f dim. p

f dim. p

f dim. p

f dim. p

f dim. p

f dim. p

f dim. p

f dim. p

f dim. p

f dim. p

f dim. p

f dim. p

f dim. p

f dim. p

f dim. p

f dim. p

f dim. p

f dim. p

f dim. p

f dim. p

f dim. p

f dim. p

Siegmund (mit bebender Stimme).

(lebhaft)

Ei-nen Un-se-li-gen lab-test du:

Thou hast tend-ed an ill-fat-ed one:

De mon sort tris-te tu pris pi-tié:

Un-hell wen-de der Wunsch von

ill-fate would I might turn from

d'un tel sort que mes vœux te

Vc.

f

p

f

p

f

p

Rasch.

acceler.

Hob. 1 u. 2. 1. *piu f* 2.

Hob. 3. 3. *piu f*

Engl. Hr. *p* *piu f*

Hr. 1 (in F) *f* *piu f*

Fag. 1 u. 2. *p* *piu f*

Fag. 3. *p* *piu f*

Rasch. *f* *acceler.* *piu f*

Viol. *p* *cresc.* *f* *piu f*

Br. *p* *cresc.* *f* *piu f*

Br. *p* *cresc.* *f* *piu f*

Stiegm.

(Er schreitet schnell bis zur Thüre und hebt den Riegel.)

blei-be sie fern! fort wend'ich Fuss und Blick.
 nêer may it come! forth from thy house I fly.
 vis loin de lui! je tourne ailleurs mes pas!

1. P. (1. P.) Rasch. *p* *cresc.* *f* *piu f*

4 Vcell. (2. P.) *p* *cresc.* *f* *piu f*

2. P. (3. P.) *p* *cresc.* *f* *piu f*

8. P. (4. 5. 6. P.) *p* *cresc.* *f* *piu f*

4. P. *p* *cresc.* *f* *piu f*

CB. *p* *cresc.* *f* *piu f*

1. (2. allein)

Hob. 3. *ff* *dim.*

2 Cl. (B) *ff* *dim.*

Engl. Hr. *ff* *dim.*

Hr. 1 u. 2. *ff* *dim.* *p*

Fag. 1 u. 2. *ff* *dim.*

Fag. 3. *ff* *dim.* *p*

Viol. *ff* *dim.* *p*

Br. *ff* *dim.* *p*

(in heftigem Selbstver-
Siegl. gessen ihm nachrufend)

(zurückhaltend)

(langsamer)

So blei-be hier! — Nicht bringst du Un-heil da - hin, wo Un-heil im Hau-se
 Thou bide thou here! — Ill - fate thou canst not bring there, where ill - fate has made its
 Demeure a - lors! — Qu-is maux me peux-tu por - ter! Mal - heur - ha - bite i -

(alle)

Langsam.

Engl. Hr.

3 Fag.

Viol.

Br.

Siegl. (Siegmund bleibt tief erschüttert stehen, er forscht in Sieglinde's Mienen; diese schlägt verschämt
 wohnt,
 - ci!

Vc. u. CB.

p (sehr ruhig und ausdrucksvoll) *p*

und traurig die Augen nieder. Siegmund kehrt zurück.)

Siegmund.

Weh-walt hiess ich mich selbst:
Weh-walt called I my-self:
Weh-walt c'est mon sur-nom:

2 Clar.(in A)

Engl.Hr.

Fag. 1.

Hr. 1.(F)

Hr. 2.(E)

Hr. 3.(E)

Hr. 4.(E)

Viol.

Br.

Siegm.

(Er lehnt sich an den Herd: sein Blick haftet mit ruhiger

Hun-ding will ich er - warten.
Hun-ding here then shall find me.
Hun-ding je vais fat - tendre.

Vc.

CB.

Hob.1.

(sehr ausdrucksvoll)

Clar. 1. (A)

Clar. 2. (A)

Engl. Hr.

Fag. 1.

Hr. 1. (in F)

Hr. 2. (in E)

Hr. 3. (in E)

Hr. 4. (in E)

Viol.

Vcn. CB.

und entschlossener Theilnahme an Sieglinde: diese hebt langsam das Auge wieder zu ihm auf; Beide

p *piu p* *pp* *p* *pp* *pp* *pp* *pp* *p* *p*

Hob.1.

Clar. 1. (A)

Clar. 2. (A)

Fag. 1.

Hr. 1.

Hr. 2.

Vcn. CB.

blicken sich in tiefem Schweigen mit dem Ausdruck grosser Ergriffenheit in die Augen.)

(sehr zart) *piu p* *pp*

piu p

piu p

p (weich) *piu p*

piu p

piu p

(zart) (immer mehr sich verlierend) *pp*

Zweite Scene. Mässig langsam.

2 Clar. (in A)

Fag. 1

pp

1 u. 2.

Hr. 1 u. 2. (in F)

Hr. 3. (in F)

Hr. 4. (in F)

Br.

(Bog.)

Vc. u. CB.

(Sieglinde fährt plötzlich auf, lauscht und hört Hunding, der sein Ross aussen zum Stall führt.)

pp

pp

Sehr gemessen und bestimmt.

2 Ten. Tub. (Es)

2 Bass Tub. (B)

Contrab. Tub.

Viol.

Br.

(Bog.)

Vc. u. CB.

p

(Sie geht hastig zur Thüre und öffnet.)

(Hunding, gewaffnet mit Schild und Speer, tritt ein, und

2 Ten. Tub. *p*

2 Bass Tub. *p*

Contrab. Tub. *p*

Viol. *f* *p*

Br. *f* *p*

Sieglinde. (Sieglinde dem Blicke Hundings entgegenend)

hält unter der Thüre, als
er Siegmund gewahrt.) (Hunding wendet sich mit
einem ernst fragenden
Blicke an Sieglinde.) Müd' am Herd fand ich den
Faint, this man lay on our
Påle, i - ci je l'ai trou-

Vc. *f* *p*

CB. *f* *p*

Siegl. (ruhig)

Mann; Noth führt' ihn in's Haus. Den
hearth: need drove him to us. A
-vé, faible et dé-fail-lant... Hunding. En

Du lab-test ihn?
Hast tend-ed him?
Tu l'as fait boire?

Vc. *p*

2 Ten. Tub. (Es)

Bass Tub. (B) *dim.*

CB. Tub. *dim.*

Viol. *p*

Br. *p*

Hund. *dim.* (zu Sieglinde) *p*

Vc. *p*

CB. *dim.* *pizz.* *p*

Rüst uns Männern das Mahl!
 Set the meal now for us!
 Donne aux hommes leurs mets!

2 Ten. Tub. (Es)

2 Bass Tub. (B)

CB. Tub.

Viol. *pizz.*

Br. *pp*

(Sieglinde hängt die Waffen an Ästen des Eschenstammes auf; dann holt sie Speise und Trank aus dem Speicher, und rüstet auf dem Tische das Nachtmahl.) *pizz.*

Vc. *pp*

CB. *pp*

Clar. 1 (in B)

Engl. Hr.

Hr. 2 (in F)

Fag. 1 u. 2.

Bass Clar. (B)

2 Ten. Tub. (Fs)

2 Bass Tub. (B)

C.B. Tub. *piu p*

Viol.

Br.

Vc. (Unwillkürlich heftet sie wieder den Blick auf Siegmund.)

C.B. (Bog.) *piu p*

pp

(Handing misst scharf und verwundet Siegmund's Züge die er mit denen seiner Frau vergleicht.)

Clar. 1 (in B)

Cl. 2 u. 3 (in B)

Engl. Hr.

Fag. 1 u. 2.

Bass Clar. (B)

(für sich) Handing.

Wie gleicht er dem Wei-be! der glei-ssen-de Wurm glänzt auch ihm aus dem
How like to the woman! The ser-pent's de-voit glist-ens, too, in his
 Qu'il ressemble à la femme! la mè-ne clar-té dore aus-si sa pru-

Clar. 2 u. 3.

2. allein

Fag. 2.

Fag. 3.

Bass Clar.

Viol.

Br.

Hund.

(Er birgt sein Befremden, und wendet sich wie unbefangen zu Siegmund.)

Au-ge.—
glances.
-nel-le!Weit her,
Far, I
Long, sans

Vc.

CB.

(Bog.)

Viol.

Br.

Hund.

traun! kamst du des Weg's; ein Ross nicht ritt, der Rast hier fand: welch'schlimme Pfa - de schufen dir
 trou, led thee thy way; no horse rode he who here found rest: what rug - ged paths have wearied thy
 doute, fut ton chemin; mais nul che-val ne t'a por-té: quels durs sentiers t'ont fait dé-fail-

Vc.

CB.

Viol.

Br. 12 12

fn

Siegmund.

Durch Wald und Wie-se, Hai-de und
Through brake and for-est, mea-dow and
Par bois et plai-ne, lande et hal-

Hund.

Pein?
Jeet?
Vc. -lir?

CB. *fp*

Viol.

Br.

Siegm.

Hain, jag-te mich Sturm und star-ke Noth: nicht kenn' ich den Weg, den ich
moor, storm has pur-sued and sor-est I know not the way I have
Vc. -lier, j'ai dans l'o-ra-ge fui la mort: j'ig-no-re la voie où j'ai-

CB.

Viol. *dim.*

Br. *dim.*

Siegm.

kam. Wo-hin ich irr-te, weiss ich noch min-der: Kun-de ge-
come. Whither it led me, at-so I know not: fain would I
Vc. -lai; où je m'e-ga-re, je ne m'en dou-te: fais que je

CB. *pizz.*

Viol. 2.

Br.

Siegm.

wänn' ich dess' gern.
learn it from thee.
sache on je suis.

Hunding (am Tische, und Siegmund den Sitz bietend)

Dess' Dach dich deckt, dess' Haus dich hegt. Hunding heisst der
The roof and room that shel-ter thee, Hunding calls his
Mon toit ta-brite, mon seuil t'accueille, Hunding t'a re-

Vc.

CB.

(Bog.)

Ten. Tub. 1 u. 2. (Es)

Bass Tub. 1. (B)

Bass Tub. 2. (B)

Viol. 2.

Br.

Hund.

Wirth,
own;
-cu:

wen-dest von hier du nach West den Schritt, in Hö-fen reich
wend-est thou hence to the west thy way, in home-steads rich
si tu tournais vers l'ou-est tes pas danstout le clan

Vc.

CB.

Ten. Tub. 1 u. 2. (Es)

Bass Tub. 1. (B)

Bass Tub. 2. (B)

Viol. 2.

Br.

Hund.

han - sendort Sip-pen, die Hun-ding's Eh-re be-hü - - ten: gönnt mir Eh-re mein
find-est thou kinsmen who guard the ho-nour of Hun - ding: guest, now grant me a
 maints vassaux veillent, pour Hun-ding prêts à com-bat - - tre: si mon hô-te m'ho-

Vc.

CB.

Ten. Tub. 1 u. 2.

Bass Tub. 1.

Bass Tub. 2.

Bass Clar. (B)

Viol. 2.

Br.

Hund.

Gast, wird sein Na-me nun mir ge-nannt.
grace, and thy name make known in re-turn.
 -nore, que son nom me soit ré-vé-lé.

Vc.

CB.

(Siegmund der sich am Tische nieder ge-
 setzt, blickt nachdenklich vor sich hin.)

Hob. 1.

Clar. 1. (B)

Clar. 2. (B)

Hr. 1 u. 2. (E)

Fag. 1.

Bass Cl. (B)

Vc.

(Sieglinde die sich neben Hunding, Siegmund gegenüber gesetzt, heftet ihr Auge mit auf-fallender Theilnahme und Spannung auf diesen.)

pp *dim.* *pp* *pp*

Hob. 1.

Clar. 2.

Hr. 1 u. 2. (E)

Fag. 1.

Bass Clar.

Viol.

Br.

Hunding (der Beide beobachtet.)

Vc.

CB.

Trägst du Sor-ge mir zu ver-trau'n, der Frau hier
Fear - est thou to give me thy trust, to the wife here
 Si pour moi tu n'ai-mes par - ler, a cel-le ci

pp *pp* *pp* *pp* *p* *p* *p* *p* *pizz.* *(Bog.)* *p*

Viol.
Br.
Hund.
Vc.
CB.

Sieglinde (unbefangen und theilnahmvoll)

Gast, wer du bist wüsst' ich
Guest, who thou art I would
Hôte, qui tu es, dis - le

gib doch Kun-de: sieh', wie gie-rig sie dich frägt.
tell thy secret: see her longing in her looks!
fais ré-pon-se: vois l'at-ten-te qui la tient!

p

Sehr ruhig.

Viol.
Br.
Siegl.
Vc.
CB.

pizz.
p
pizz.
p
pizz. *ten.*
p (Bog.)

gern.
know.
moi.

(Siegmund blickt auf, sieht ihr in das Auge und beginnt ernst.)

Fried-mund darf ich nicht
Friedmund may I not
„Fried-mund“ je ne puis
ten.
(geth.)

dim. *pizz.*
(geth.) *p*

Hr. 3 u. 4. (in F) (F)

Fag. 1 u. 2.

Br. (immer gut gehalten) pizz.

Siegm.

hei-ssen, Froh-walt möcht' ich wohl sein: doch Weh-walt
call me; Froh-walt, would that I were: but Weh-walt
ë-tre, „Froh-walt“, nom qui m'eût plu: mais „Weh-walt“, pizz.

Vc. pizz.

Br. (Bog.)

Siegm.

mich ich mich nen-nen. Wol-fe, der war mein Va-ter; zu
so must I name me. Wöl-fé, I called my fath-er: a -
c'est le nom jus-te! „Loup“, ce fut là mon pè-re; a -

Vc. (Bog.)

Br. dim. p più p

Siegm. dim. p più p

zwei kam ich zur Welt, ei-ne Zwi-lings-schwes-ter, und
lone was I not born; for a sis-ter twin-ned with
deux nous vin-mes au jour, u-ne seur ju-mel-le et

Vc. dim. p più p

Hr. 2. (F) 3

Hr. 4. (F) 3

3 Fag. (F) 3

Br. (zus.) 3

Siegm. 3

Wehr-lich und stark war Wol-fe; der Fein-de wuchsen ihm viel.
 War-like and strong was Wol-fi; and foes full ma-ny he found.
 Loup é-tait fort et bra-ve; il eut beaucoup d'en-ne-mis.

Vc. 3

3 CB. 3

f

Hr. 2. 3

Hr. 3 u. 4. (F) 3

3 Fag. 3

Br. 3

Siegm. 3

Zum Ja-gen zog mit dem Jun-gen der Al-te; von
 A-hunt-ing oft went the son with the father; once,
 En chasse al-lèrent le vieux Loup et le jeu-ne; un

Vc. pizz. 3

CB. (die 4 ersten.) pizz. 3

p

4 Hörn. (F)

Fag. *cresc.*

Br. *cresc.*

Siegm. *cresc.*

Vc. (Bog.) *cresc.*

4 CB. *cresc.*

He - tze und Harst einst kehr - ten wir heim, da lag das
worn from the chase, we came to our home, there lay the
 jour tous les deux ren - traient du coin - bat - le gîte é -

Hr. 4 (D)

Br. *pizz.*

Siegm. *pizz.*

Wolf-nest leer. Zu Schutt ge-brannt der pran-gen-de Saal, zum
wolf's nest waste. To ash - es burnt the good-ly a - bode, to
 -tait dé - sert. En feu, en cen - dre, tout le lo - gis; brû -

Vc. *pizz.*

4 CB. *pizz.*

Hr. 1 u. 2. (F) *sf* *dim.* *p*

Hr. 3. (F) *sf* *dim.* *p*

Hr. 4. (F) *sf* *dim.* *p*

Fag. 2 u. 3. *sf* *dim.* *p*

Br. *f* *p* *f*

Siegm. *f* *p* *f*

Noth der Nei - din - ge har - te Schaar. Ge -
 host had dealt us this dead - ly blow. Un -
 vint des Nei - din - ge, peu - ple noir. Tra -

Vc. *f* *p* *f*

4 CB. *f* *p* *f*

Br. *sf* *p*

Siegm. *sf* *p*

äch - tet floh der Al - te mit mir, lan - ge Jah - re leb - te der Jun - ge mit
 friend - ed fled my fath - er with me; ma - ny years the stripling lived on with
 qué, le vieux s'en - fuit a - vec moi; bien des ans le jeu - ne vé - cut pres de

Vc. *sf* *p*

4 CB. *pizz.* *sf* *p*

4 Hörn. *p* *cresc.*

Fag. 1 u. 2. *(D)* *p*

Br. *p*

Siegm. *p*

Wol-fe im wil-den Wald: man - che Jagd ward auf sie ge-macht; doch
 Wöl-fe in woodlands wild: oft be-set were we by our foes; but
 lui au pro-fond des bois: main-te chas-se les a pres-sés; mais

Vc. *p*

4 CB. *pizz.* *p*

4 Hörn. *(F)* *f* *piüf* *ff*

Fag. 1 u. 2. *(F)* *cresc.* *f* *piüf* *ff* *zu 3: ff*

Br. *cresc.* *f* *piüf* *ff*

Siegm. *cresc.* *f* *piüf* *ff*

inu - thig wehr - te das Wolfs - paar sich. Ein Wöl -
 brave - ly bat - tled the Wolf - pair still. A Wöl -
 forts et fiers les deux Loups lut - talent. Un fils -

Vc. *cresc.* *f* *p*

4 CB. *cresc.* *(Reiz)* *pizz.* *p*

4 Hörn. in F
3 Fag. *p*
Br. *p* (goth.)
Sieg. *pizz.*
Vc. *p*
CB. *p* (4 zweite)

- fing kün-det dir das, den als Wöl-fing man-cher wohl kennt.
- fing tells thee the tale whom as "Wöl-fing" ma-ny well know.
- de Loup te le dit, que pour Loup plus d'un con-naît bien!

3 Fag. *p*
Hunding.
Wun-der und wil-de Mä-re kün-dest du, küh-ner Gast, Weh-walt der Wöl-fing! Mich
Marvels and monstrous sto-ries tell-est thou, dar-ing guest, Weh-walt the Wöl-fing! Me
Rare et farouche his-toi-re sonne en ton fier ré-cit: „Weh-walt“ le fils du Loup! Je

6 zweite Vc. *pizz.* (Bog.) 3
4 zweite CB. *pizz.* (Bog.) 3

3 Fag. *p*
Hund.
dünkt, von dem wehr-li-chen Paar ver-nahm ich dunkle Sa-ge, kannt' ich auch Wol-fe und
thinks of the war-ri-or pair I heard dark rumours spoken, though I nor Wöl-fe nor
crois, de ce cou-ple guerrier, sa-voir de sombres contes, sans a-voir vu fun ni

6 zweite Vc. *pizz.*
4 zweite CB. *pizz.*

3 Fag.

Br.

(Bog.)

Sieglinde.

Doch wei - ter kün - de, Frem - der: wo weilt dein Va - ter jetzt?
 Yet fur - ther tell us, stran - ger: where roams thy fath - er now?
 Ra - con - teen - co - re, hū - te: où donc ton père est - il?

Hund.

Wöl - fing nicht.
 Wöl - fing knew.
 l'au - tre Loup.

6 zw. Vc. (Bog.)

(alle 12)

4 zw. CB. (Bog.)

(alle 8)

Etwas bewegter.

Hr. 2.

Hr. 4.

2 Fag.

Br. (alle 12)

Siegmund.

Ein star - kes Ja - gen auf uns
 A fie - ry on - set on us
 En chas - se contre nous deux

stell - ten die Nei - din - ge
 then did the Neidings be -
 vin - rent les Nei - din - ge

12 Vc.

8 CB.

4 Hörn. (F) *p* *cresc.*

2 Fag. *p* *cresc.*

Br. *p* *cresc.*

Siegm. *p* *cresc.*

an: Der Jä - ger vie - le fie - len den Wöl - fen, in Flucht durch den
 gin: but slain by the wolves fell ma - ny a hunter, in flight through the
 noirs: plus d'un chas - seur tom - ba sous nos griffes, plus d'un fut tra -

Vc. *p* *cresc.*

CB. *p* *cresc.*

4 Hörn. *f*

2 Fag. *f* (zu 3)

Viol. 2. *f*

Br. *f*

Siegm. *f*

Wald trieb sie das Wild; wie Spreu zer - stob uns der Feind.
 woods chased by their game, like chaff were scattered the foes.
 - que par son gi - bier; les Loups les ont dis - per - sés.

Vc. (geth.) *f*

CB. *f*

Br. *pizz.*

Siegm.

Doch ward ich vom Va - ter ver - sprengt; sei - ne Spur ver - lor ich, je län - ger ich
But torn from my fath - er was I; his trace I saw not, though long was my
 Mais loin de mon pè - re je - té, j'ai per - du sa tra - ce, mal - gré ma ré -

Vc. *p*

CB.

(F)

4 Hörn. *(D) più p*

Br. *p* *pizz.*

Siegm. *(geth.) p*

forsch - te: ei - nes Wol - fes Fell nur traf ich im Forst; leer lag das vor
seek - ing: in the woods a wolf - skin found I a - lone; there emp - ty it
 cher - che: u - ne peau de Loup seule git dans le bois; vi - de je la

Vc. *(geth.) pizz. p*

Langsam.

3 Pos. *ppp*

CB. Pos. *ppp*

Br. *ppp*

Siegm. *più p*

mir, den Va - ter fand ich nicht.
lay, my fath - er found I not.
 trouve... le pè - re n'est plus là.

Vc. *(6 erste) più p*

(A)

2 Clar.(A)

Fag.1.

Fag.2 u.3.

Br.

p

poco cresc.

Siegm.

Wie viel ich traf, wo ich sie fand, ob ich um Freund, um Frau-en warb,
 Amongst all folk, where'er I fared, I sought to win,
 J'ai-là chez tous, en tout en-droit, cherchant la-mi, la-man-te aussi,

Vc.

p

poco cresc.

2 Hob.

(zu 2)

3 Clar.(A)

3 Hör.

(F)

Viol.2.

Br.

fp

Siegm.

im-mer doch war ich ge-äch-tet: Un-heil lag auf mir! Was rech-tes je ich
 still was I e-ver mis-trusted: ill-fate lay on me. What-e'er right thing I
 mais par-tout tous me re-poussent: mal-heur est sur moi. Le bien se-lon mon

Vc.

(zus.)

4 erste CB.

(alle)

fp

p

Viol. 2.

Br.

Siegm. *p*

rieth, an-der'n dünk-le es arg; was schlimm immer mir schien an-dre ga-ben ihm
 wrought, o-thers counted it ill; what seemed e-vil to me, o-thers greeted as
 cœur est le mal pour au-trui; les ac-tes que je hais, d'au-tres les ju-gent

Vc.

p

Viol. 1.

Viol. 2. *p*

Br. *p*

Siegm. *p* (belebend)

Gunst: In Feh-de fiel ich, wo ich mich fand; Zorn traf mich wo-hin ich zog;
 good. In feuds I fell wher-e-ver I dwelt, wrath met me wher-e-ver I fared;
 bons. Par-tout je tom-be dans des em-bûches, hai-ne s'at-tache à mes pas...

Vc. u. CB.

p *fp* *fp*

(F)

4 Hör. (F) (F) *mf*

Bass Cl. (B) (B) *mf*

Viol. *cresc.* *f* *p* *cresc.*

Br. *cresc.* *f* *p* *cresc.*

Siegm. *cresc.* (zögernd) *f* *p* *cresc.*

geht' ich nach Won-ne, weckt' ich nur Weh', drum muss ich mich
 striv-ing for glad-ness, wor was my lot: my name then be
 Rè-ve d'iv-res-se, au-vre de maux! aus-si dois-je

Vc.

CB. *cresc.* *f* *p* *cresc.* (ausdrucksvoll)

fp

Pauk 1. (A)

Viol.
p *f* *p*

Br.
p *f* *p*

Siegm.
p *f* *p*

Vc.
f *p* *ppsc.* *f* *pizz.*

CB.
f *p* *f* *p*

(Bog.)

Lyrics:
 Weh-walt nen-nen, des We-hes wal-ter' ich nur.
 Weh-walt e-ver; for woe still waits on my steps.
 Weh-walt' a-tre; la pei-ne seule est mon fait.

[illegible]

Hob. 1.

Hr. 1 u. 2. (F)

Eag. 1.

Bass Cl. (B)

Br.

Hunding.

Vc. u. CB.

Die so lei - dig Loos dir beschied, nicht lieb - te dich die
 She who cast thee fate so for-lorn, the Norn thealced thee
 D'un si tris - te sort te frappant, la Nor - ne t'ai - me

Hr. 1 u. 2. (F)

Eag. 1.

Bass Cl. (B)

Pauk. 2. (C)

Br.

Hund.

Norn:

not:

peu:

Vc. u. CB.

(Bog.)

Siegl.

froh nicht grüsst dich der Mann, dem fremd als Gast du nah'st.
 glad - ly greets thee no man to whom asquest thou com'st.
 sans plai-sir je re-çois un hô-te ainsi trai - te. Lès

Hr. 1 u. 2. (F)

Fag.
Bass Cl.
Pauk.

Viol.
Br. pizz.
(Bog.) p

Sieglinde (etwas lebhaft)

Fei - ge nur fürch - ten den, der waf - fen - los ein - sam führt.
 Cru - ven hearts on - ly fear a weap - on - less, lone - ly man!
 lâ - ches seuls craignent l'homme sans dé - fense, sans a - mi!

Vc. pizz.
CB. p

p

Etwas lebhaft.

Viol.
Br. p
pizz.
f

Siegl.

Kün - de noch, Gast, wie du im Kampf zu - letzt die Waf - fe ver - lor'st!
 Tell us yet, guest, how in the fight at last thy weap - on was lost?
 Dis en - cor, hôte, en quel der - nier com - bat tu fus dés - ar - mé?

Vc. p
CB. p
(Bog.) p

2 Hob.

3 Clar. (B)

3 Hör. (F)

Viol.

Br.

Siegmond.

(immer lebhafter)

Ein trau - ri - ges Kind rief mich zum Trutz: vermählen wollte der
 A sor - rowful child cried for my help: her kinsmen sought to
 Une en - fant en pe - ril m'a fait ap - pel: son clan voulait la don -

Vc.

CB.

cresc.

cresc.

3 Hob.

3 Clar. (B)

4 Hör. (F)

Viol.

Br.

Siegmon.

(zu 3)

Ma - gen Sip - pe dem Mann oh - ne Minnie die Maid. Wi - der den Zwang zog ich zum Schutz der Dränger
 bind in wedlock un - loved, a man with the maid. Help against wrong gladly I gave, her ruthless
 ner pour femme à un hom - me contre sou gré. Jal pro - vo - que ses oppres - seurs, je les bra -

Vc.

CB.

4 Hör.

Viol.

Br.

Siegm.

Tross traf ich im Kampf: den Sie - ger sank der Feind.
clan met me in fight: he - fore me foe-men fell.
vai tous au com-bat: mon bras les a vain-cus.

Vc.

CB.

pizz.

pizz.

p

Hob.1.

Engl. H.

Hr. 1 u. 2. (F)

Hr. 4. (F)

Viol.

Br.

Siegm.

Erschla-gen la - gen die Brüder;
Struck down and dead lay her brothers:
La fil - le voit tomber ses frères: (Bog.)

Vc.

CB.

pizz.

p

die Lei-chen um-
her arms round their
des bras elle en-

2 Hob. *cresc.* *f*

Engl. H. *cresc.* *f*

Hr. 1 u. 2. (F) *cresc.* *f*

Hr. 3. (C) *f*

Pauk. 1. (G) *tr* *pp* *f* *p*

Viol. *p*

Br. *p*

Siegm. *p*

Nicht eilen.

Slang da die Maid, den Grimm ver-jagt' ihr der Gram. Mit wil - der Thrä - nen
 bo - dies she clasped, her grief had banish-ed her wrath. From wild - ly stream-ing
 - la - ce leurs corps, sa hai - ne cède au cha - grin. Les yeux brû-lés de

Vc. *p*

CB. *pizz.* *p*

Engl. H.

Hr. 2. (F)

Hr. 4. (C)

2 Fag.

Viol.

Br.

Siegm.

Flath be - troff sie weinend die Wai; um des Mor - des der eig - nen Brü - der
 eyes she bathed the dead with her tears; for her bro - thers in bat - tle slain la -
 pleurs, elle reste au champ du com - bat, sur ses frè - res frap - pés je - tant des

Vc.

CB.

pizz.

Hob. 1.

Engl. H.

Hr. 1. (F)

Hr. 2. (F)

Hr. 4. (C)

2 Fag.

Viol.

Br.

Siegm.

Vc.

CB.

(Bog.)

p *f* *dim.* *p*

p *f* *dim.* *p*

mf

mf

p *f*

p *f* *dim.* *p*

p *f* *dim.* *p*

p *f* *p*

p *f* *p*

f *dim.*

f *p*

klag - te die un - sel' - ge Maid.
 mead - ed the ill - fa - ted bride.
 cris de sau - va - ge dou - leur.

2 Hob.

Engl. H.

Hr. 1. (F)

Hr. 2. (F)

Viol.

Br.

Siegm.

Vc.

CB.

p

stacc.

p

stacc.

Der Erschlagen Sippen stürmten da-her; ü - bermäch-tig
 Then the host of kinsmen surged like a storm; full of fu - ry.
 Les a-mis des viet-ti-mes vin-rent ar-més, pleins de ra - ge,

27002 a

2 Hob. *p*

Engl. H. *p*

Hr. 1. (F) *p* *sf*

Hr. 2. (F) *p* *sf*

Hr. 3. (tief B) *p* (C) *f*

Hr. 4. (tief B) *p* (C) *f*

2 Fag. *p* *sf*

Viol. *p*

Br. *p*

Siegm. *p*

Vc.u.CB. *p*

Doch von der Wal wich nicht die Maid; mit Schild und
But from the place ne'ermoved the maid; my shield and
 Pres de ses morts l'en-fant res - ta; le fer au

Hob.

3 Clar.

(F)

4 Hör.

(C)

2 Fag.

Viol.

Br.

Siegm.

Speer schrint' ich sie lang, bis Schild und Speer
 spear shel - tered her' long, till spear and shield
 poing, long-temps je la-bri - tai, mais dans ma main

Vcu.CB.

CRASC.

Hob.

3 Clar.

(F)

4 Hör.

(C)

Br.

Siegm.

im Harst mir zer-hau'n. Wund und waf-fen-los stand ich,
 vereheven from my hand. Wound - ed, weap-on-less stood I -
 l'é-pieu fut bri - sé. Seul, bles - sé et sans ar-mes,

Vcu.CB.

Hr. 1 u. 2. (F)

Br. *p* *cresc.*

Siegm. *p* *cresc.*

Vc.u.CB. *p* *più p* *p* *cresc.*

ster-ben sah'lich die Maid: mich
 death I saw take the maid: I
 je vis la fil-le pé-rir: les

3 Clar. *p*

(F)
 4 Hör. (C) *f*

Viol. *f*

Br. *f*

Siegm. *f*

hetz - te das wüth - en-de Heer - auf den Lei-chen
 fled from the fu - ri-ous host life-less lay she
 au - tres sur moi s'achar-naient... sur les ca-da-vres

Vc.u.CB. *f*

Langsam.

Viol. *pp*

Br. pizz. *pp* (Bog.)

Siegm. *pp*

(Mit einem Blicke voll schmerzlichen Feuers auf Sieglinde.)

lag sie todt. Nun weisst du fra-gen-de Frau,
 on the dead. *Nam* know'st thou, ques-tion-ing wife,
 elle mou - rut. Tu vois, ô fem-me, pour-quoi
 (Bog.)

Vc. pizz. *pp*

C.B. *pp*

Sehr gemessen.

(F)

4 Hör. (C) *p*

3 Fag. *p*

Viol. *p*

Br. *p* (geh.)

Siegm. *p* (Er steht auf und

wa-rum ich Fried - mund nicht hei-sse!
 why 'tis not Fried - mund who greets thee!
 je n'ai pas „Fried - mund“ pour ti - tre.

Vc. *p* (bestimmt)

C.B. *p* (bestimmt)

p

Hob. 1.

Engl. H.

2 Clar. (B)

Bass Clar. (B)

4 Hör. (F)

3 Fag.

Br.

schreitet auf den Herd zu, Sieglinde blickt erbleichend und tief erschüttert zu Boden)

Hunding (erhebt sich) (mä-
Ich
Je

Vc.

CB.

p (schwer und zurückhaltend)

p (schwer und zurückhaltend)

Hund. *ssig und verhalten*

weiss ein wil-des Ge-schlecht, nicht hei-lig ist ihm, was an-dren hehr: ver-
know a ri-of-ous race; not ho-ly it holds what men re- vere: 'tis
sais u-ne fau-ve lig-née, bra-vant ce qui semble aux au-tres saint: ha-

Vc.u.CB.

mf

Br.

(heftiger)

Hund.

hasst ist es al-len und mir.
hat-ed by all and by me.
-i-e de tous et de moi.

Zur Ra-chen-ward ich ge-
For ven-geance forth was I
En rou-te pour la ven-

Vc.

CB.

f *p*

Hr. 1 u. 2. (Es)

3 Fag.

Br.

Hund.

ru-fen, summoned,
-geance,
Vc. u. CB.

Süh-ne zu neh-men für Sip-pen-blut:
pay-ment to win me for kinsmen's blood:
cel-le qu'e-xi-ge le sang des miens,

mf *piu f* *fp*

3 Fag.

1. 2. Pult.

3. 6. Pult div.

Br.

Hund.

zu spät kam ich, und keh-re nun heim, des flücht-gen Frevlers Spur im
too late came I, and now re-turn home, the fly-ing out-cast's trace to
troptard j'ar-rive et rentre à pré-sent pour voir l'in-fâme i-ci, souil-

Vc. u. CB.

p *mf* *p*

Hr. 2. (Es)

Hr. 4. (Es) *p cresc.*

3 Fag. *p cresc.*

Pauk 1. (B) *p 3*

Viol. *p. cresc.*

Br. *p cresc.*

Hund. (er geht herab.) *p cresc.*

eig-nen Haus zu er-späh'n. —
find a-gain in my house. —
Vc. -lant ma pro-pre mal-son.

CB. *p cresc.*

Hr. 2. 1. u. 2. (E)

Hr. 4. *p*

3 Fag. *p*

Pauk 1. (B) *cresc.*

Viol. *f*

Br. *f*

Hund. *f*

Mein Haus hü-tet Wöl-fing, dich heut; für die Nacht nahm ich dich
My households thee, Wöl-fing, to-day; for the night, safe be thy
Mon toit gar-de, Loup,ten som-mel: pouria nuit je t'ai re-

Vc. u. CB. *f*

Hr. 1 u. 2. (C)

3 Fag.

2 Ten. Tuba. (Es)
mf *cresc.* *f* *p*

2 Bass Tuba. (B)
mf *cresc.* *f* *p*

Contrabass Tuba.
mf *cresc.* *f* *p*

Pauk. (B)
p *3*

Viol.
pizz. *p*

Br.
pizz. *p*

Hund. *(belobter)*

auf: mit star - ker Waf - fe doch weh - re dich mor - gen; zum
 rest: with trust - y weap - on de - fend thee to - mor - row; I
 -cu: de - main pour - tant trou - ve une ar - me so - li - de; sois

Vc.
p

CB.
pizz. *p*

2 Tenor Tuba. (Es)

accel.

2 Bass Tuba. (B)

Contrabass Tuba.

Pos. 1 u. 2.

Pauk.

Viol.

Br.

Hund.

Vc.

CB.

Kam - pfe	kies	ich den Tag;	für	Tod - te	zahlst du mir
choose	the	day for the fight;	as	death - debt	pay'st thou thy
prêt	dès	l'aube au com-bat:	des	morts d'hier	pay - e moi le

Sehr lebhaft.

2 Hob. 1. *p* 2. *cresc.* *f*

(F)

4 Hör. *p* *cresc.* *f* (F)

3 Fag. *p* *cresc.* *f*

2 Ten. Tuba. (Es)

2 Bass Tuba. (B)

Contrabass Tuba.

Viol. *p* *cresc.* *f*

Br. *trem.* *p* *cresc.* *f*

(geh.) *p* *cresc.* *f*

(Sieglinde schreitet mit besorgter Gebärde zwischen die bei-
Hand. den Männer vor.)

Zoll.
life.
sang.

Vc. *p* *cresc.* *f*

CB. *p* *cresc.* *f*

Fortausdem Saal! Säume hier
Hence from the hall! linger not
Hors de ce lieu! Sors à l'in-

Viol.

Br.

Hund.

nicht; den Nachttrunk rü-ste mir drin, und har-remein zur Ruh.
here! My night draught set me with-in, and wait thou there for me.
 tart! Em-plis la cou-pe du soir, et va m'attendre au lit!

Vc.

CB.

Langsam.

(Clar. I. (B))

(sehr ausdrucksvoll)

Ve.

(Sieglinde steht eine Weile unentschieden und sinnend.)

CB.

f dim. più p pp

f dim. più p pp

Engl. H.

(sehr ausdrucksvoll)

Ve. (Sie wendet sich langsam und zögernden Schrittes nach dem Speicher.)

CB.

f dim. p più p

f dim. p più p

1.

2 Hob. *pp*

Engl. H. *p*

2 Clar. (B) *pp*

Fag. 1. *pp*

Vcl. CB. (Dort hält sie wieder an und bleibt, in Sinnen verloren, mit halb abgewandtem Gesicht stehen.)

f *dim* *più p* *pp*

più p

2 Hob. *più p*

Engl. H. *più p*

2 Clar. 1. *più p*

Fag. 1. *più p*

Viol. *p*

Vcl. CB. *p* *più p*

(Mit ruhigem Entschluss öffnet sie den Schrein, füllt ein Trinkhorn, und schüttet aus einer Büchse Würze hinein)

Hob.1.

Engl. H.

(sehr ausdrucksvoll)

2 Clar.(B)

Fag.1.

Viol.

Vc.u.CB.

(Dann wendet sie das Auge auf Sigmund, um seinem Blicke zu begegnen, den dieser fortwährend auf sie heftet.)

(Sie gewahrt Hunding's Spähen und wendet sich sogleich zum Schlafgemach.)

(Auf den Stufen)

pp *mf* *dim. più p*

Hob.1.

Engl. H.

3 Fag.

Bass Trompete. (Es)

1. u. 2. Pult.

Viol. 1.

3. u. 4. Pult.

Viol. 2.

Br.

(nur die 4 ersten Pulte) (trem.)

Doppelgriff.

(gerh.) (trem.)

(Bog.) *p cresc.*

p *cresc.* *più f* *p* (aber bestimmt) *p* (trem.) *p* (trem.)

fen kehrt sie sich noch einmal um, heftet das Auge sehnsuchtsvoll auf Sigmund, und deutet mit dem Ve.u.CB. Blicke andauernd und mit sprechender Bestimmtheit auf eine Stelle am Eschenstamme.)

Hob.1.

Rascher.

riten.

4 Hör. *p* *più p* (F) (zu 4)

Bass Tromp. (Es) *dim.* 1. u. 2. Pult. *più p* *pp*

Viol. 1. 3. u. 4. Pult. *più p* *pp*

Viol. 2. *più p* *pp*

Br. (Alle) *f*

Vc. (Hunding fährt auf, und treibt sie mit einer heftigen Gebärde zum Fortgehen an.) *f*

CB. *f*

Hob. Langsam.

Mässig wie zuerst.

Engl. H. *1. p* *2. pp*

Clar. 1. *p* *più p*

2. Fag. *p* *più p*

2 Ten. Tuba. (Es) *p* *più p*

Bass Tuba 1. (B) *f*

Bass Tuba 2. (B) *f*

Viol. *pizz.* *p* *pizz.*

Br. *pizz.* *p* *pizz.* (Bog.) *pp*

Vc. (Mit einem letzten Blick auf Siegmund geht sie in das Schlafgemach und schliesst hinter sich die Thüre.) *pizz.* *p* (Hunding nimmt seine Waffen (Bog.) *pp*

2 Ten. Tuba.

Bass Tuba 1. (B)

Bass Tuba 2. (B)

Br.

vom Stamme herab.)
Hunding.

(Im Abgehen sich zu Siegmund wendend.)

Mit Waf - fen wahrt sich der Mann.
 With weap - ons, man should be armed.
 Un hom - me doit être ar - mé!

Dich
 Thou.
 Toi,

Vc.

Cb.

Viol. 2.

(Bog.)

Br.

Hund.

Wöl - fing tref - fe ich mor - gen; mein Wort hör - test du — hü - te dich
 Wöl - fing, meet me to - mor - row: my word hear - est thou — ward thyself
 Loup, demain je te frap - pe: ma voix par - le clair: gar - de - toi

Vc.

Cb.

Hr. 3 u. 4. (in D)

3 Pos. *p* (aber sehr bestimmt)

Contrabass Pos. *pp* *p*

2 Ten. Tuba. *pp*

2 Bass Tuba. *p* *pp*

Contrabass Tuba. *pp*

Pauk. *pp*

Vc. *p* *pp* *pp*

CB. *p* *pp* *pp*

(Siegmund lässt sich nah' beim Feuer auf dem Lager nieder, und brütet in gro-

Hr. 3 u. 4. (in D)

Basstrompete. (D) *p* *pp* *pp*

3 Pos. *pp*

Contrabass Tuba. *pp*

Br. *pp*

(Bog.) *p*

Vc. *p* *pp* *pp*

CB. *p* *pp* *pp*

(Siegmund lässt sich nah' beim Feuer auf dem Lager nieder, und brüdet in gro-

Hr. 3 u. 4. (D)

3 Pos.

Contrabass Pos.

Siegm.

Haus;
house;
tombe,

sei-ner Ra-che Pfand ra-ste ich hier;
as a *hostage here* help-less I *lie*;
sa ven-geance en ga-ge me tient là!

2 Vc. (5. Pult.)

Hr. 3 u. 4. (D)

3 Pos.

Contrabass Pos.

1 Vc. (allein)

2 Vc. (2. Pult.)

2 Vc. (3. Pult.)

2 Vc. (4. Pult.)

Siegm.

ein Weib sah' ich, won-nig und hehr; ent-zückend Bangen
a wife saw I, wondrous and fair and blissful tremors
Tu vins, fem-me, douce et sa-crée... su-ave angoi-se,

2 Vc. (5. Pult.)

Hr. 3 u. 4. (D)

(G Saiten.)

Viol.

Br.

1 Vc. (allein)

2 Vc. (2. Pult.) *cresc.* (zus.)

2 Vc. (3. Pult.) *cresc.*

2 Vc. (4. Pult.) *cresc.*

Siegm.

zehrt mein Herz.
seizes my heart.
trouble ar-dent

Zu der mich nun Sehnsucht zieht,
The wo-man who holds me chained,
Je sens un dé-sir vers elle,

die mit
who with
et son

2 Vc. (5. Pult.) (5. u. 6. Pult.)

Hr. 3 u. 4. (D)

Viol.

Br.

Siegm.

sü-ssem Zau-ber mich sehrt,
sweet en-chant-ment wounds,
charme enflamme mon cœur

im Zwan-ge hält sie der Mann,
in thrall is held by the man
un maître i-ci la con-traint,

der
who
rail-

CB.

p molto cresc.

(F)

4 Hör. (D)

3 Fag.

Viol.

Br.

Siegm.

CB.

mich Wehr-lo-sen höhnt! Wäl-sel Wäl-sel Wo ist dein
 mocks his weap-on-less foe! Wäl-sel Wäl-sel Where is thy
 -lant l'hom-me sans armes! Wäl-sel Wäl-sel où ton e-

CB.

Viol.

Br.

Siegm.

CB.

(F)

4 Hör. (F)

2 Fag.

3 Pos.

CB. Pos.

Pauk. 2. (tief F)

Viol.

Br.

Siegm.

CB.

Schwert, das starke Schwert, das im Sturm ich schwän-ge, bricht mir her-vor aus der
 sword? The trusty sword, that in fight shall serve me, when from my bo-som out-
 Vc. -pee? ta forte e - pée, que moupoing bran - dis - se, quand se dechaîne à la

CB.

Viol.

Br.

Siegm.

CB.

(Das Feuer bricht zusammen; es fällt aus der aufsprühenden Gluth plötzlich ein greller Schein auf die Stelle des Eschenstammes, welche Sieglindes Blick bezeichnet hatte, und ander man jetzt deutlich einen Schwertgriff haften sieht.)

2 Flöt.

2 Hob.

2 Cl.

Tromp. 1. (C)

1 Viol.

2 Viol.

Siegm.

Was gleisst dort hell im Glimmerschein? Welch' ein Strahl bricht aus der E-sche Stamm?
 What gleam-eth there from out the gloom? What a beam breaks from the ashtree's stem!
 Quel vif re-flet re-lait là-bas? Quel ray-on sort de ce frêne ob-scur?

2 Flöt.

2 Hob.

2 Cl.

Hr. 1. (F)

Tromp. 1. (C)

1 Viol.

2 Viol.

Siegm.

Des Blin-den Au - - ge leuch-tet ein Blitz: lus-tig
 The sight-less eye — be-hold-eth a flash: gay as
 A l'œil a - veu - gle brille un é-clair: gai sou-

1. 1. 2. u. 3.

3 Flöt.

Hob. 1.

3 Clar. (B)

Hr. 1. (F)

Hr. 2. (F)

Hr. 3 u. 4. (F)

Tromp. 1. (C)

1 Viol.

2 Viol.

Siegm.

*lacht da der Blick.
laughter its light!
rire aux regards!*

*Wie der Schein so hehr das
How the glorious gleam doth
Que ce pur é-clat me*

pp

3 Flöt.

Hob. 1.

p (*ausdrucksvoll*) *piu p* *pp*

3 Clar.

pp

1. Viol.

(*immer pp*)

2. Viol.

(*immer pp*)

Siegm.

Herz mir sengt!
pierce my heart!
brûle au cœur!

Ist es der Blick der blü - hen-den Frau, den dort
Is it the glance of the wo - man so fair that there
Est-ce un re-gard de fem - me en fleur, quèl-le au-

Hob. 1.

Clar. 1. (B)

Clar. 2. (B)

Clar. 3. (B)

Tromp. 1. (C)

1 Viol.

2 Viol.

Siegm.

1. *p* (ausdrucksroll)

haf-tend sie hin-ter sich liess, als aus dem Saal sie schied?
 cling-ing be-hind her she left, as from the hall she passed?
 -rait a-près el-le lais-se, à son dé-part d'i-ci?

2 Flöt.
2 Holz
2 Clar.
Hr. 1 u. 2. (F)
Hr. 3. (F)
Hr. 4. (F)
Tromp. 1.
Harfe.
1 Viol.
2 Viol.
Br.
Siegelm.
Vc.
Cb. pizz.

mf, *p*, *pp*, *dim.*, *più p*

(Von hier an verlischt das
Näch - - ti - ges
Dark - - en - ing
L'om - - bre des

Hob. 1.

p dolce

Hr. 3 (F)

più p
Harfe.

cresc.

Viol.

Br.

p

Siegm.
(Herdfeuer allmählich.)

Dun - - - kel deck - te mein Aug;
sha - - - dow co - vered mine eyes;
nuits pe - sait sur mes yeux;

ih-res Bli - ckes Strahl
but her glan - ce's beam
le ray - on des siens

Ve.

CB.

(Bog.)
p

Hob. 1.

mf

2 Clar. (B)

*p**più p*

Hr. 1. (E)

(E)

p dolce

Hr. 3. (F)

più p

Harfe.

*mf**dim.**p**pp*

Viol.

*più p**pp**più p**pp*

Br.

*p**più p*

Sieg.

streif - te mich da:
fröl on me then:
 mä ren - con - tré,

Wär - me ge-wann ich und Tag.
bring - ing me warmth and day.
 chau - de lu - miè-re du jour...

Vc.

*p**più p*

CB.

*p**pp*

Hob. 1.

Clar. 1. (B)

Hr. 1. (E)

Hr. 3. (F)

Fag. 2.

Harfe.

Viol.

Br.

Siegm.

Vc.

Se - lig schien mir der
Bless - ing came with the
Doux é - tait le so -

Hr. 3.

1.
p (*wrich*)

2 Fag.

Pos. 3 u. 4.

p

Harfe.

Viol.

Br.

Siegm.

Son - ne Licht; den Schei - tel um - gliss mir ihr won - ni - ger Glanz —
sun's bright rays; the glad - den - ing splendour en - cir - cled my head —
 - leil de feu; mon front se do - ra de sa ché - re clar - té,

Ve.

CB.

pizz.

p

Hr. 3.
pp

Fag.
pp

Tromp. 1 (C)
pp

Pos. 1.
p

Pos. 2.
p

Pos. 3.
pp

Pos. 4.
dim.
pp

Pauk. in C.
pp

Harfe.
p *cresc.*

Viol. *più p*
pp

Br. *più p*
pp

Siegm.
(Ein neuer schwacher)

bis hinter Ber - gen sie sank.
till behind moun - tains it sank.
jusqu' à sa chute aux monts noirs. (Bog.)

Vc.
pp

CB. *più p*
pp

pp

Flöt. 1.

Hob. 1.

Clar. 1. (B)

1.

2 Hör. (F)

3.

1 Tromp. (C)

Pos. 1.

Pos. 2.

Pos. 3.

Pos. 4.

Pauk.

Harfe.

Viol.

Br.

Siegm.

Aufschein des Feuers.)

Vc. u. CB.

p

p(dolce)

p(F)

p(dolce)

p(dolce)

mf

p

dim.

p

più p

più p

più p

più p

più p

Noch ein - mal da sie schied,
Once more, ere day went hence,
L'a-dieu de ses ray-ons

traf mich A-bends ihr
fell a gleam on me
vint au soir mé-clai-
Ve. allein.

p

più p

Hob. 1.

Clar. 1. (B)

Engl. Hr.

2 Hör. (F)

2 Fag.

Harfe.

Viol.

Br.

Siegsm.

Schein;
here;
-rer;

Vc.

selbst der al - ten E - sche Stamm er -
 ern the an - cient ash-tree's stem shone
 même au tronc du frêne an - cien jail -

(geth.)

Clar. 1.

Engl. Hr.

4 Hör.

(C)

2 Fag.

1. Tromp.

Pos. 1.

(allein)

Harfe, *più p**più p*

Viol.

Br.

Sieg.

Vc.

Cb.

glän - ze in gold' - ner Gluth:
 forth with a gold - en glow:
 lit - u - ne flam - me

(trem.)

da bleicht die Blü - the, das
 now pales the splendour, the
 la fleur se fa - ne, le

(nur 6)

Pos. 3. *p* *più p* *pp* 2. *pp*

CB. Pos. *p* *più p* *pp*

Harf. *pp*

Viol.

Br. (6) (geth.) *pp*

Siegm. (6) *pp*

Licht ver - lisch; näch - ti - ges Dun - kel deckt mir das Au - ge: tief in des Bu - sens
 light dies out; dark - en - ing sha - dow gathers a - round me: deep in my breast a -
 feu s'è - teint; lon - gre froi - de clot ma pau - pié - re: tout au pro - fond du

Vc. (6) (geth.) *pp*

CB. (6) *pp* (our 4)

pp

2 Fag.

1. u. 3. *pp*

Pos. 2. *pp*

Pauk. *p* *più p*

Br. (alle) *p* *più p*

Siegm. *ppp* (Das Feuer ist gänzlich verlöschen; volle Nacht.)

Ber - ge glimmt nur noch - licht - lo - se Gluth.
 lone yet glim - mers a dim dy - ing glow.
 cœur un feu sans clar - té cou - re en - cor.

Vc. (alle) pizz. (Rog.) *ppp*

CB. (alle) pizz. *ppp*

pp

Hob. 1. *Lebhaft.*

pp

2 Flöt.

pp

Clar. 1. (B)

pp

Pauk.

pp

Br.

Sieglinde. (Das Seitenge-
mach öffnet
sich leise.) (Sieglinde in weissem Gewande tritt heraus und
schreitet leise, doch rasch auf den Herd zu.)

Schläfst du
Sleepst thou
Veil - les -

Vc.

pp

Viol. (Alle) pp

Br. pp

Siegl. (mit geheimnissvoller Hast.)

Gast! Ich bin's; hö-re mich an! In tie-fem Schlaf liegt Hunding, ich
guest? It is I; list to my words! In deep-est sleep lies Hunding, o'er-
tu? C'est moi: é-cou-te bien! Un loud re - pos tient Hunding, ma

Siegmund (freudig überrascht.)

Werschleicht da-her?
Who whis-pers there?
Qui vient i-ci?

Vc. u. CB.

pp (Bog.)

3 Fag. *p*

Viol. *p*

Br. *p*

Siegl. *p*

würzt' ihm be-täu-benden Trank. Nü - tze die Nacht dir zum Heil!
come by a slum-berous draught: now, — in the night, save thy life!
 main lui ver-sa le som-meil: grâce — à la nuit tu es sauf! (Hitzig unterbrechend.)
 Siegmund.

Heil macht mich dein
 Thy com-ing is
 Sauf par ta ve-

Vc. *p*

cresc. *mf*

2 Clar. (B)

Hör. 1. u. 2. (in F) *p*

Fag. *p*

Viol. *p*

Br. *p*

Siegl. *p*

Siegm. *p*

Ei-ne Waf-fe lass mich dir wei-sen; o wenn du sie ge-
A weap-on let me now shew thee: o might'st thou make it
 Que d'une arme i-ci je t'in-strui-se; ah! si tu peux l'a-

Nah'n!
 life!

Vc. *p*

pizz. *pizz.*

1. *p cresc.* *più f*

2 Hob. *f* *più f*

2 Clar. 1. u. 2. *cresc.* *f* *più f*

Hör. 1 u. 2. *cresc.* *f* *più f*

Fag. *cresc.* *f* *più f*

(Bog.) *cresc.* *mf* *f*

Viol. *cresc.* *mf* *p* *cresc.*

Br. (Bog.) *cresc.* *mf* *p* *cresc.*

Siegl.

wännt! Den hehr'-sten Hel-den dürft' ich dich hei-ßen: dem
 thine! The first of her-oes then might I call thee: to the
 voir! Plus grand que tous a - lors je te nom-me: au

Ve. (Bog.) *f* *p* *cresc.*

3 Flöt.

Hob. 1.

Hob. 3.

3 Clar. (B)

Hör. 1 u. 2. (F)

3 Fag.

Basstromp. (D)

Viol.

Br.

Siegl.

Stärk - sten al-lein ward sie be-stimmt.
strong - est a-lone was it de-creed.
 fort en-tre tous l'arme ap-par-tient.

O mer - ke wohl,
O heed thou well
 E - cou - te bien

Vc.

CB.

Viol.

Br.

Siegl.

fragt Schächer ihm schenken zur Frau. Trau - rig sass ich, während sie tran-ken: ein
 wooed, mis-cre-ants gave him to wife. Sad I sat the while they were drinking; a
 -due, proie que livraient des bandits. Triste et seu-le, loin de la tab-le, je

Vc.

Hr. 2. (in E) Mässig.

Hr. 4. (in E)

3 Fag.

3 Pos.

CB. Pos.

Br.

Siegl.

Fremder trat da her - ein: ein Greis in grauem Ge-wand; tief
 stranger entered the hall: an old man clad all in grey; low
 vis en-trer un vieil - lard: un homme aux sombres ha-bits; son

Vc.

Hr. 1. (in E)

Hr. 2. (E)

Hr. 3.

Hr. 4. (E)

Fag. 1.

Fag. 2.

Fag. 3.

(immer pp)

3 Pos.

(immer pp)

CB. Pos.

(immer pp)

Br.

Siegl.

hing ihm der Hut, der deckt'ihnder Au - gen ei - nes; doch des an - dren Strahl,
 down huag his hat, and one of his eyes was hid - den; at the o - ther's flash
 lar - ge cha-peau cachait l'undes yeux dans l'ombre; mais l'autre oeil bril-lait,

Vc.

(gut gehalten)

Hr. 1. (E) *p* *cresc.*

Hr. 2. (E) *p* *cresc.*

Hr. 3. (in E) *p* *cresc.*

Hr. 4. (E) *p* *cresc.*

Fag. 1. *(gut gehalten)* *p* *cresc.*

Fag. 2. *p* *cresc.*

Fag. 3. *(gut gehalten)* *p* *cresc.*

3 Pos. *pp*

CB. Pos. *pp*

(6) pizz. (Bog.) *p*

Br. (geth.) (6) pizz. (Bog.) *p*

Siegl.

Angst schuf er al-len, traf die Män - her sein mäch - ti - ges Dräu'n:
 fear came on all men, when their eyes met its threat' - ning glance:
 plein de me-na-ce, sur les hom - mes sa - sis d'ef-froi:

(6) pizz. (Bog.) *p*

Vc. (geth.) (6) pizz. (Bog.) *p*

Hr. 1. *mf*

Hr. 2. *mf*

Hr. 3. *mf*

Hr. 4. *mf*

Fag. 1. *mf*

Fag. 2. *mf*

Fag. 3. *mf*

3 Pos. *p*

CB. Pos. *p*

Br. *mf* *dim.* *p* *più p*

Siegl. *mf* *dim.* *p* *più p*

Vc. *mf* *dim.* *p* *più p*

mir al - lein weck - te das Au - ge süß seh - nen - den Harm,
 yet on me lin - gered his look with sweet yearn - ing re - gret,
 seule en moi l'œil du vieil - lard é - mat ten - dre tour - ment, —

Hr. 3. (E) *(bestimmt)*

Hr. 4. (E) *p*

Br. *piu p* *pp*

Siegl. *piu p* *pp*

Thränen und Trost zu-gleich. Auf mich blickt' er, und blitz-te auf
 sor-row and solace in one. On me glanc-ing. he glared on the
 lar-mes, es-poir aus-si. Pour moi ten-dre, pour eux re-dou-

Vc. *piu p* *pp*

Hr. 1. (in F)

Hr. 2. *p (sehr bestimmt)* (in F)

Hr. 3. *p (sehr bestimmt)*

Hr. 4.

Tromp1 (in C) *p*

Viol. *pp* *poco cresc.*

Br. *pp* *poco cresc.*

Siegl. *poco cresc.*

je-ne, als ein Schwert in Hän-den er schwang; das stiess er nun in der
 others, as a sword he swung in his hands; which then he struck in the
 -table, en sa main il lève une é-pée, l'en-fon-ce en-fin dans le

Vc. *poco cresc.*

CB *pizz. poco cresc.* *pp*

Breit.

3 Flöt.

3 Hob.

1. u. 2.

2 Clar.

(F)

4 Hör. *poco cresc.*

(E)

3 Fag.

poco cresc.

1 Tromp.

3 Pos.

CB. Pos.

CB. Tub.

Viol.

Br.

Sieg.

E - sche Stamm, bis zum Heft
 ash - tree stem; to the hilt
 tronc du frêne... tout en - tière

haf - tet' es drin.
 bu - ried it lies:
 il l'y plon - gea:

Dem
 but
 qui

Ve.

CB. pizz.

(Hog.)

cresc.

2 Flöt.

2 Hob.

1. u. 2.

2 Clar. (B)

4 Hör.

3 Tromp. (C)

3 Fag.

2. u. 3.

3 Pos.

CB. Pos.

CB. Tub.

Br.

Siegl. *p*

Vc.

CB.

pizz.

p

soll - te der Stahl ge - zie - men, wer aus dem Stamm es zög. Der
 one man might win the weap-on, he who could draw it forth. Of
 veut pos - sé - der le glai - ve, doit l'ar - ra - cher du tronc! Au-

Br. *pizz.*

Siegl.

Männer Al-le, so kühn sie sich mü-h ten, die Wehr sich kei-ner ge-wann;
all the heroes, though brave-ly they la-boured, not one the weapon could win;
 -cun con-vi-ve, mal-gré sa vail-lan-ce, du fer ne put s'em-pa-rer;
pizz.

Vc. *p*

Tromp. 1 (in E)

Pos. 1.

Pos. 2.

Pos. 3.

CB Pos.

pizz.

Viol. *p*

pizz.

Br. *p*

pizz.

Siegl.

Gä-ste ka-men und Gä-ste gingen, die Stärksten zo-gen am Stahl; keinen Zoll entwich er dem
guests came hi-ther and guests de-parted; the strongest tugged at the steel; not a whit it stirred in the
 d'au-tres vinrent, et d'autres passèrent, et tous ten-tè-rent l'exploit; mais le frêne à nul n'a cé-
pizz.

Vc. *p*

3 Hör.

Ruhig.

3 (E)
4

2 Fag.

Tromp. 1. (E)

Pos. 1.

Pos. 2.

Pos. 3.

CB. Pos.

Viol.

Br.

Sieg.

Stamm:

stem:

- dé:

dort haf - tet schweigend das Schwert.

there cleaves in si - lence the sword.

là dort, mu - et - te, l'é - pée.

Da wusst' ich,

Then knew I

A - lors j'ai

Vc. (in 3 Part. geth.)

CB.

pizz.

3 Hör.

2 Fag.

Basstromp. (in D)

3 Pos.

CB. Pos.

Pauk. 1. (A)

Viol.

Br.

Sieg1.

wer der war, der mich Gram-vol - le ge-grüsst; ich weiss auch, wenn al-lein im
 who he was who in sor-row greeted me: I know, too, who a-lone shall
 su par qui ma dou-leur fut - sa-lu-ée: mon-cœur sait pour quiseul le

Vc. *poco cresc.*CB. *poco cresc.*

(Bog.)

cresc.

Sehr lebhaft.

zu 3.

3 Flöt.

3 Hob.

2 Clar.

1.

4 Hör.

3 Fag.

Tromp. 1. (in E)

Basstromp. (in D)

3 Pos.

CB Pos.

Pauk. 1. (A)

Viol.

Br.

Sieg.

Stamm das Schwert er be - stimmt.
 draw the sword from the stem.
 glaive au frêne est plan - tel

Vc.

CB.

*cresc.**più cresc.**(sehr bestimmt)**mf**mf**mf**tr**poco cresc.**più cresc.**più cresc.**più cresc.**più cresc.**più cresc.**più cresc.**più cresc.**più f**più f**f**più f**più f**peresc.**p cresc.**più f**più f**più f**più f**più f**più f**più f**più f**più f*

Fl. zu 3 1.u.2.

Hob. zu 3 1.u.2.

2 Cl. *ff* *ff* *p* *cresc.*

(E) *ff* *p* *cresc.*

4 Hör. (E) *ff* *p* *cresc.*

3. Fag. *ff* *p* *cresc.*

Tromp. 1. *f*

Ess Trp. (D) *f*

3 Pos. *f*

CB Pos. *f*

Pauk. *mf*

Viol. *ff* *pizz.* (Bog.) *cresc.*

Br. *ff* *pizz.* (Bog.) *p* *cresc.*

Sagl. *ff* *p* *cresc.*

Vo. *ff* *pizz.* (Bog.) *p* *cresc.*

CB. *ff* *pizz.* *p* *cresc.*

O fünd' ich ihn hier und
O might I to-day find
Puls - - - se je le trou-ver, i -

2 Fl.

2 Hob.

2 Cl. (B)

4 Hör. (E)

3 Fag.

Viol.

Br.

Siegl.

heut, den Freund, käm' er aus Frem - den zur ärm - sten
 here the friend, come from a - far to the sad - dest
 - ci, l'a - mi! s'il ac - cou - rait vers la pau - vre

Vc.

CB.

2 Hob.

Hör. 1. u. 2.

2 Fag. *p*

Viol.

Br.

Siegl.

Frau! Was je Ich ge - lit - ten in grim - mi - gem
 wife: what - e'er I have suf - fered in bit - ter - est
 femme! pay - ant mes souff - ran - ces, la - tro - ce tour.

Vc. u. CB.

p

2 Hob.

2 Cl.

Hör. 1. u. 2.

2 Fag. *mf*

Viol.

Br.

Siegl.

Leid; was je mich ge - schmerzt in Schan - de und
 pain, what - e'er I have borne in shame and dis -
 ment, mes pei - - nes pas - sé - es, la hon - te et l'af -

Vc. u. CB.

f *fp* *poco cresc.*

27002 a

2 Hob.

2 Cl.

4 Hör.

3 Fag.

Viol.

Br.

Sieg.

- se-ste Ra-che sühn-te dann Al-les. Er-
 were my ven-geance, all were a-toned for! Re-
 Vcu.CB: - ce ven-gean-ce, la-ve l'on-tra-ge! Jau-
 p f p

2 Hob.

Cl. 1.

Hör. 1 u. 2.

2 Fag.

Viol.

Br.

Sieg.

jagt hätt' ich, was je ich ver-lor, was je ich be-weint,
 gained were then what-e'er I had lost, and won, too, were then
 tous mes bon-heurs dis-pa-rus, mes Joles tant pleu-rées
 mf p poco cresc.

2 Cl. *p* *cresc.*

(E) *p* *cresc.*

4 Hör. (E) *p* *cresc.*

3 Fag. *p* *cresc.*

Viol. *p* *cresc.*

Br. *p* *cresc.*

Siegl.

wär' mir ge-won - nen, - fänd' ich den hei - - - li-gen
 all I have wept for - found the de - li - - - vering
 sont re - con-qui - ses, si j'ai l'a - mi sa -

Vc. *pizz.* *p* *cresc.*

C.B. *pizz.* *p*

2 Fl.

3 Hob.

2 Cl.

4 Hör.

3 Fag.

2 Tromp.

Viol.

Br.

Siegl.

Freund, um - fing' den Hel -
 friend, my he - ro held
 - cré, s'il vient vain - queur

Vc. (Bog.)

C.B. (Bog.)

2 Fl. *ff*

2 Hob. *ff*

2 (1) (B) *ff*

4 Hör. (E) *ff*

3 Fag. *ff*

3 Tromp. *f* (Es)

Bss Trp. (in Es) *f*

3 Pos. *f*

CB. Pos. *f*

Viol. *ff* *mf* *3*

Br. *ff* *mf* *3*

Siegl. *ff* *mf* *3*

den mein Arm!
in my arms!
dans mes bras!

Siegm. (mit Gluth Sieglinde umfassend)

Dich
Thee,
Toi,

Vc. *ff* *f* *mf* *3*

CB. *ff* *f* *mf* *3*

2 Hob.

2 Cl.

Hör. 1 u. 2. (in F)

3 Fag.

1. (in E)

Trump.

2. (in E)

3 Pos.

Viol.

Br.

Sieg.

CB.

Musical score for orchestra and voices. The score includes parts for 2 Horns (Hob.), 2 Clarinets (Cl.), Horns 1 and 2 (in F), 3 Bassoons (Fag.), Trumpets 1 and 2 (in E), 3 Poses, Violins, Brass, and Cymbals (CB.). The score is in G major and 2/4 time. The key signature has one sharp (F#). The tempo is marked "Allegro". The score includes dynamic markings such as *p*, *cresc.*, *f*, *piu f*, and *sf*. The lyrics are in German and French.

se - li - ge Frau hält nun der Freund, dem Waf - fe und Weib be - stimmt.
 wo - man most blest, holds now the friend, for weapon and wife de - creed!
 Vo. femme a - do - rée, soi, à la - mi, que l'arme et l'a - mante at - tentent!

2 Hob.

Hör. 3. u. 4. (E)

2 Fag.

2 Tromp. (E) *mf*

3 Pos. *mf*

Viol. *mf* *dim.* *p*

Br. *mf* *dim.* *p*

Siegm.

Vc. *mf* *dim.* *p*

CB. *mf* *dim.* *p*

Heiss in der Brust brennt mir der Eid, der mich dir Ed - len ver -
 Hot in my breast burns now the oath that weds me e - ver to
 Rouge en mon sein brûle un ser-ment, par qui nos cœurs sont li -

2 Hob.

Cl. 1. *cresc.*
 Hör. 3.u.4. *p cresc.* 1. (F)
 2 Fag. *cresc.*
 Viol. *cresc.*
 Br. *cresc.*
 Siegm. *cresc.*
 Vc. *cresc.*
 C.B. *cresc.*

mählt. Was Je ich er-sehnt, er-sah ich in dir; in
 thee. What - e'er I have sought in thee now I see; in
 - es. Mes vœux de ja-dis re-vi-vent en toi, en

2 Hob.

2 Cl. *mf*
 Hör. 3.u.4. (in E) *p cresc.* *mf*
 2 Fag. *cresc.* *mf*
 Viol. *poco a poco cresc.*
 Br. *poco a poco cresc.*
 Siegm. *poco a poco cresc.*
 Vc. u. C.B. *cresc.*

dir fand ich, was je mir ge-fehlt; lit-test du Schmach, und
 thee, all that has failed me is found! Though thou wert shamed, and
 toi rè-gnent mes rê-ves per-dus! Si tu pleuras, je

2 Fl.

2 Hob.

2 Cl. (B)

cresc.

4 Hör. (E)

cresc.

3 Fag. *cresc.*

2 Tromp. (in F)

3 Pos.

Viol.

Br.

Siegm.

schmerzte mich Leid; war ich ge-äch-tet, und warst du ent-ehrt:
 woe was my lot; though I was scorned and dis-hon-oured wert thou:
 n'ai pas moins souffert; ceux qui m'insul-tent ont pris ton hon-neur:

Vc. *cresc.*

BC. *cresc.*

3 Fl.

3 Hob.

3 Cl.

Engl. Hr.

Bs Cl. (B)

4 Hör. (E)

3 Fag.

3 Tromp.

Bs Tromp.

3 Pos.

CBPos.

Viol.

Br.

Siegm.

Vc.

CB.

*Auf lach' ich in hei-li-ger Lust,
 Loud laugh I in ful-lest de-light,
 Viens! tout rit et chante a-vec moi!*

f *mf* *piu f* *ff*

2 Fl. *ten.*
mf

2 Hob. *ten.*
mf

2 Cl. (B) *ten.*
mf

(F) *ten.*
mf

4 Hör. *ten.*
mf

3 Fag. *ten.*
mf

Viol. *p* *cresc.* *mf* *accel.* *p* *molto cresc.*

Br. *p* *cresc.* *mf* *p* *cresc.*

Siegm. *p* *cresc.* *mf* *p* *cresc.*

Vc. *p* *cresc.* *mf* *p*

CB. *p* *cresc.* *mf* *p*

halt' ich dich Heh - - re um-fan - gen, fühl' ich dein
hold-ing em-braced all thy glo - ry, feel - - - ing the
puis-qu'en mes bras j'ai saisi - e, sens mon cœur

This page of a musical score is for a symphony orchestra. It contains staves for the following instruments:

- 3 Fl. (Flutes)
- 3 Hob. (Horns)
- 3 Cl. (B) (Clarinets in B)
- Engl. Hr. (English Horn)
- 4 Hör. (Horns)
- 3 Fag. (Bassoons)
- Bs Cl. (B) (Bass Clarinet in B)
- Tromp. 3. (C) (Trombone 3 in C)
- 3 Pos. (Positives)
- CRPos. (Cymbals)

 The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *ff* (fortissimo) and *f* (forte). There are also articulation marks like *acc* (accents) and *stacc* (staccato). The page is numbered 11 at the bottom right.

Pauck 1. (E) *mf*

Pauck 2. (D) *p* *molto cresc.*

Harfe 1. 2. 3. *mf*

Harfe 4. 5. 6. *mf* *meno f*

Viol. *mf*

Br. *molto cresc.* *mf*

molto cresc.

Siegl. (Die grosse Thür springt auf.)

Sieglm. *mf* *Ha, wer ging?*
Ha, who went?
Ha! qui sort?
wer
who
qui

Sieglm. *mf* *Ha, wer ging?*
Ha, who went?
Ha! qui sort?
wer
who
qui

Vc. *mf* *Ha, wer ging?*
Ha, who went?
Ha! qui sort?
wer
who
qui

C.B. *cresc. cresc.* *mf*

pizz. *mf*

Bog. *mf*

27002 a

Fl. 1. *meno f* *dim.*

Fl. 2. *meno f* *dim.*

Fl. 3. *meno f* *dim.*

Hob. 1. *meno f* *dim.*

Hob. 2. *meno f* *dim.*

Hob. 3. *meno f* *dim.*

3 Cl. (B) *meno f* *dim.*

Engl. Hr. *meno f* *dim.*

(F) *meno f* *dim.*

4 Hör. (B) *meno f* *dim.*

3 Fag. *meno f*

Bs Cl. (B)

Hr. 1. 2. 3. *dim.*

Hr. 4. 5. 6. *dim.*

Siegl. Die Thüre bleibt geöffnet: aussen Frühlingsnacht; der Vollmond leuchtet herein und wirft sein helles Licht auf das Paar, das so sich plötzlich in voller Deutlichkeit wahrnehmen kann.

kam her-ein?
en - tered here?
entre i - ci?

Fl.1. Sehr allmählich etwas langsamer.

Fl.1.2.

Fl.3.

Hb.1.

Hb.2.

Hb.3.

3 Cl.

Engl. Hr.

4 Hör.

Fag.1.

Fag.2.

Sehr allmählich etwas langsamer.

Hfe 1 u. 2.

Hfe 4.5 u. 6.

Sieg. (in leiser Entzückung)

Kei - - - ner ging; doch Ei - - - ner
No one went - but one hos
Nul ne sort, quel - qu'un en

Fl. 3. $\text{b}\alpha$

Hob. 3.

Cl. 1. (B)

Cl. 2. (B)

Engl. Hr.

Fag. 1.

Fag. 2.

Hfe 1. u. 2.

Hfe 4. u. 5. *p* *piu p*

Slegm.

kam: Sie - - - he, der
 come: laugh - - - ing, the
 - tra: vois, le prin -

Fl.1. *p (dolce)*

Fl.2. *p (dolce)*

Fl.3. *p (dolce)*

Hb.1. *p (dolce)*

Hb.2. *p (dolce)*

Hb.3. *p (dolce)*

Cl.1. *p (dolce)*

Cl.2. *p (dolce)*

Cl.3. *p (dolce)*

Engl. Hr. *p (dolce)*

Horn 1. (F) *p (dolce)*

Fag.1. *p (dolce)*

Fag.2. *p (dolce)*

Fag.3. *p (dolce)*

Bs. Cl. *p (dolce)*

Hfe 1. (allein) *p*

Hfe 4. u. 5. *pp*

Sieg. *pp*

die 4. Harfe (allein)

piu p

Lenz spring - temps lacht en - rit in - ters the hall! den Saal. la salle!

Mässig bewegt.

Fl. 1. *pp (dolce)*

Fl. 2. *pp (dolce)*

Fl. 3. *pp (dolce)*

Horn. 1. *pp (dolce)*

Horn. 2. *pp*

Cl. 1. (B) *pp*

Cl. 2. (B) *pp (dolce)*

Cl. 3. (B) *pp (dolce)*

Engl. Hr. *pp (dolce)*

Hr. 1. *pp*

Hr. 2. (tief B)

Hr. 3. (F) *pp (dolce)*

Hr. 4. (tief B) *pp (dolce)*

(F)

pp (dolce)

Fug. 1.
Fug. 2. *pp*
Fug. 3. *pp*
Bs Cl.
Harfe 1. *pp*
Harfe 2. *pp*
Viol. 1. *p* (mit Dämpfen)
Viol. 2. *p* (mit Dämpfen)
Viol. 3. *p* (mit Dämpfen)
Viol. 4. *p* (mit Dämpfen)
Vc.
Cb.
pizz.

(Er zieht Siedehinde mit sanfter Gewalt zu sich auf das Lager, so dass sie neben ihn zu sitzen kommt. Wachsende Heiligkeit des Mondscheines.)

ॐ
ॐ
ॐ

Harfe 1.

Harfe 2.

Viol. 1.

Viol. 2.

Br.

Slegm.

Vc.

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

(mit Dämpfer)

(mit Dämpfer)

mf

dim.

pp

Win - ter - stür - me wä - chen dem Won - ne - mond, — in
 With - ter storms have rained in the moon of May, — with
 L'après hi - ver a fui le printemps vain-queur, — d'un

Viol. 1. (alle)

Viol. 2.

Br.

Sieg. m.

mil - dem Lich - te leuchtet der Lenz, — auf lin - den Lüf - - ten
 ten - der ra - diance sparkles the spring; — on balm - y breez - - es,
 doux é - clat ray - on - ne l'A - vril; — dans l'air lim - pi - - de,

Vc.

Sieg. m.

leicht und lieb - lich, Wun - der we - bend er sich wiegt; durch
 light and love - ly, wear - ing won - ders, on he floats; o'er
 vol su - a - ve, ses mer - veil - les sont ber - cés; aux

Vc.

Cl. 1. (B)

Viol.

Br.

Sieg. m.

Wald und Au - en weht sein A - - them, weit ge - öff - net lacht sein Aug': — aus
 wood and mea - dow wafts his breath - ing, wide - ly o - pen laughs his eye: — in
 bols, aux plai - nes, vont ses souf - fles, large ou - vert son oeil sou - rit' — des

Vc.

Hob.1.

Cl.1. *p* (*sehr zart*)*piu p**(immer pp)*

Viol.

Br.

(immer pp)

Sieg.

sel-ger Vög-lein San-ge süß er-tönt, — hol-de Dief-te haucht er aus; sel-nem
 blithe-some song of birds resounds his voice. — sweetest fragrance breathes he forth: from his
 chants d'oiseaux ré-son-nent frais et purs, — l'air ex-hale un doux par-fum; dé son

Vc.

CB. *(mit Dämpfer)**(Bog.)*

Hob.1.

Cl.1.

*piu p**pp*

Viol.

Br.

Sieg.

warmen Blut ent-blü-hen won-ni-ge Blu-men, Keim und Sprossentspriest seiner Kraft. Mit
 ardent blood bloom out all joygiving blossoms, bud and shoot spring up by his might. With
 sang brûlant jaillissent des fleurs joy-eu-ses, germe et tige é-cla-tent du sol. Le

Vc.

CB.

pp

2 Fl.

2 Hob.

2 Cl. (B)

Engl. Hr.

Hör. 1. u. 2. (F)

2 Fag.

Bss Cl.

Viol.

Br.

Siegm.

zar-ter Waf-fen Zier bezwingt er die Welt; _____ Win-ter und Sturm wichen der
 gen-tle weapon's charm he for-ces the world; _____ win-ter and storm yield to his
 charme fort d'Av-ril sou-met l'u-ni-vers; _____ vents et fri-mas, tout re-con-

Vc. pizz.

CB. pizz.

pp (immer *p*)

pp (immer *p*)

2 Fl.

2 Hob.

2 Cl.

Engl. Hr.

Horn 1. (F)

2 Fag.

Viol.

Br.

Siegm.

star-ken Wehr: ——— wohl muss-te den tapf-ren Streichendie stren-ge Thü-re auch weichen, die
 strong at-tack: ——— as-sailed by his har-dy strokes now the doors are shattered that, fast and de-
 -nait son pou-voir: ——— son souf-fle vaillant ren-verse à la fin la porte orgueilleu-se qui

Vc.

CB.

p

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

3. Fl.

Hob. 1.

1.
Cl. (B)
₂

Engl. Hr.

Hörn. 1 u. 2. (F)

Hörn. 3 u. 4. (E)

Bss Cl. (B)

3 Fag.

Viol.

Br.

Siegm.

trotzig und starr uns
fi-ant, once held us
nous re-te-nait, nous,

Vc.

C.B.

trenn - te von ihm.
part - ed from him.
loin — de lui!

3 Fl. *molto cresc.* *f*

Hob. 1. *molto cresc.* *f*

Hob. 2 u. 3. *molto cresc.* *f*

3 Cl. *molto cresc.* *f*

Engl. Hr. *f*

(F)
4 Hör. *f molto cresc.*

(E)
Bss Cl. *molto cresc.*

3 Fag. *molto cresc.*

Hr. *mf* *f*

Br. *cresc.* *molto cresc.*

3 Fl. *piu f* *ff*

piu f *ff*

3 Hb. *piu f* *ff*

piu f *ff*

3 Cl. *piu f* *ff*

Engl. H. *piu f* *ff*

(F) *piu f* *ff*

4 Hb. *piu f* *ff*

Bss Cl. *piu f* *ff*

(B) *piu f* *ff*

3 Fag. *piu f* *ff*

piu f *ff*

Hfe. *piu f* *ff*

(ohne Dämpfer) (Bog.)

Viol. (ohne Dämpfer) (Bog.) *dim.*

Br. *dim.*

Sing. *piu f* *ff* *dim.*

Zu sei - - - - - ner Schwe - - - - - ster schwang
 To clasp his sis - - - - - ter hith -
 Jusqu' a sa seur son vol

Vc. (ohne Dämpfer) *f* (Doppelgriffe.) *dim.*

CB. (ohne Dämpfer) *f* (Doppelgriffe.) *dim.*

(ohne Dämpfer) Bog. *dim.*

Cl. 1.

Cl. 1.

Viol.

Br.

Siegm.

Ve.

C.B.

p

cresc.

p

cresc.

er er sich her; die Lie
he he flow; 'tras love
at vo - lé; l'A - mour

Hob. 1.

Cl. 1.

Cl. 2.

Harfe 1.

Viol.

Br.

Siegm.

Ve.

C.B.

f

dim.

p

più p

dim.

p

più p

mf

dim.

p

più p

mf

dim.

p

più p

(zart)

p

he lock - te den Lenz; in uns - rem
that lur - ed the spring; with - in our
at ti - re l'A - vril: an fond des

mf

dim.

più p

mf

dim.

più p

Hob. 1.

*pp**p*

Cl. 1. (B)

*pp**p**cresc.*

Cl. 2. (B)

*pp**p**cresc.*

Fag. 1.

cresc.

Harfe.

*pp**p**cresc.*

Viol.

*p**cresc.*

Br.

*pp**cresc.*

Sieg.

Bu - - sen barg stesich tief: nun lacht sie se -
 bo - - som's deep - ly she hid, now gladly she laughs
 coeurs l'a - mour se ca-chait; heu-reuseel-le rit

Vo.

*pp**cresc.*

CB.

*ten.**pp**p**cresc.*

3 Fl. *p*

Hob. 1. *p*

Cl. (B) *p*

Engl. Hr. *p*

Hr. 1. (F) *p*

2 Fag. *p*

Bs. Cl. (B) *p*

Harp. *p*

Viol. *p*

Br. *p*

Siegm. *p*

brüt - li-che Schwester be-frei - te der Bru - - der; zer -
 bride — and sis - ter is freed by the bro - - ther; in
 soeur fi-an- cee est sau-vée par son frè - - re; l'obs -

100

Fl. 2 u. 3. *p* *cresc.*

Hob. 2 u. 3. *p* *cresc.*

Cl. 2 u. 3. (B) *p* *cresc.*

Engl. Hr. *p* *cresc.*

Hr. 1 u. 2. (F) *p* *cresc.* 1. (allein)

Hr. 3. (F) *p* *cresc.*

2 Fag. *p* *cresc.*

Bs. Cl. (B) *p* *cresc.*

Harfe.

Viol. (Bog.) *p* *cresc.*

Br. *p* *cresc.*

Siegm. *p* *cresc.*

jun - ge Paar ver - eint
 lov - ing pair: made one
 sont re - con - nus: u - ni -

Vc. u. CB. *pizz.* *p* *cresc.*

Fl. 2 u. 3. *f* *dim.* *p*

Hob. 2 u. 3. *f* *dim.* *p*

Cl. 2 u. 3. *f* *dim.* *p*

Engl. Hr. *p*

Hr. 1. (F) *f* *dim.* *p*

Hr. 2. (F) *f* *dim.* *p*

3 Fag. *f* *dim.* *p*

Rs. Cl. *f* *dim.* *p*

Harfe 1. *mf* *dim.* *p*

Harfe 2. *p* *pp*

Viol. *f* *dim.* *p*

Br. *dim.* *p*

Stegm. *dim.* *p*

Vc. *mf* *cresc.* *f* *dim.* *p*

C B. *mf* *p*

(immer pizz.)

sind Lie - be und
arr lov - and
est TA - meur ä iA -

27002 a

3 Fl. *p* *cresc.*

3 Hob. *p* *cresc.*

3 Cl B. *p* *cresc.*

Engl. H. *p* *cresc.*

Hr. 1. (F) *p* *cresc.*

Hr. 2. (F) *p* *cresc.*

Hr. 3 u. 4. (tief B) *p* *cresc.*

3 Fag. *p* *cresc.*

Bs. Cl. B. *p* *cresc.*

Harfe 1 *p* *cresc.*

Harfe 2 *p* *cresc.*

Viol. *p* (ausdrucksvoll) *cresc.*

Br. *p* (ausdrucksvoll) *cresc.*

Siegm. *cresc.*

Lenz!
spring!

Vc. vril!

C.B. *p* *cresc.*

169

3 Fl.

3 Hob.

3 Cl.

Engl. Hr.

Hr. 1 (F)

Hr. 2 (F)

Hr. 3 u. 4. (tief B)

3 Fag.

Bs. Cl.

Harf.

Hr. 2.

Viol.

Br.

Sieg.

Vc.

CB.

Du bist der
Thou art the
C'est toi l'A

27002 a

3 Fl.

3 Hob.

3 Cl. (B)

Engl. Hr.

Hr. 1. (F)

Hr. 2. (Es)

Hr. 3 u. 4. (tief B)

3 Fag.

Bs. Cl. (B)

Viol.

Br.

Siegl.

Lenz, nach dem ich ver - lang - - te in
 spring that I have so longed for in
 - vril re - vé par mon â - - me, aux

Vc.

C.B.

cresc. *dim.* *cresc.* *dim.* *cresc.* *f pizz.*

1 Hob.
p

3 Cl.
più p

Engl. Hr.
più p

Hr. 1 u. 2.
p (F)

3 Fag.
più p

Bs. Cl.
p

Viol.
più p

Br.
più p

Sagl.
fro - - - sti - gen Win - - - ter's First.
frost - - - y win - - - ter's spell.
mois dé - so - lés d'hi - ver.

Vc.
più p pizz.

CB.
p *più p*

2 Fl. *p*

Hob. 1. *p*

Hob. 2. *p*

Cl. 2 u. 3. (B) *p*

Engl. Hr. *p*

Hr. 1 u. 2. (F) *p*

Hr. 3 u. 4. (C) *p*

3 Fag. *p*

Viol. *cresc.* *p*

Br. *cresc.* *p*

Siegl. *p*

Vc. *p*

CB. (immer pizz.) *p*

Dich grüss - te mein Herz mit
 My heart greet-ed thee with
 Mon cœur t'a-e-nel - lit d'an -

Hob. 2.

Fl. 1. 2.

Fl. 2. 1. 2.

2 Cl. (B)

Engl. Hr.

Hr. 2 u. 4.

2 Fag.

Bs. Cl. (B)

Viol.

Br.

Siegl.

erst / first / moi

mir / on

er - blüh -

me / light

flew - ri

Vc.

© B.

pizz.

creSC.

2Cl₂(B)

 $\dim.$

Engl.Hr.

 $\dim$

Нр. 2 и 4.

(Es)

p

2 Fag.

dim

Bs.Cl.(B)

dim

Viol.

Br.

p

Siegl.

erst	mir
<i>first</i>	<i>on</i>
moi	

er - blüh
me light
flea - ri

Vc.

pizz

Cl. *piu p* *pp* *p*

Hr. 2 *piu p* *pp* *p*

2 Fag. *piu p* *pp* *p*

Bs. Cl. *piu p* *pp* *p*

Viol. *piu p* *pp* *p*

Br. *piu p* *pp* *pizz.* *p*

Siegl.

te. Freundes nur sah ich von je,
ned. Strange hasseid all I eer
Vc. rent. Tout pour moi fut é-tran-ger,

p pizz. *pp*

Cl. *p* *p*

2 Fag. *p* *p*

Viol. *pizz.* *p* *p*

Br. *pizz.* *p*

Siegl.

freund-los warm wird das Na- he; als hätt'ich nie es ge-kannt,
Vo. friendless all that was round me, like far off things and un-known,
sans joie mon en-tou-ra-ge, mon cœur ja-mais ne com-prit,

p pizz. *p*

2 Fl.

Cl. 1. (B)

Cl. 2. (B)

Cl. 3. (in A)

Hr. 1.

(in E)

Fag. 1.

Fag. 2.

Fag. 3.

Viol.

Br.

Sieg1.

Ve.

CB.

war, was immer mir
all that e-ver came
ce qu'int jus-qu'à

kaun.
near.
moi.

Doch
When
Mais

dich
thou
toi

(immer pizz.)

pizz.

2 Fl.

2 Hob.

Cl. 3. (A)

Hör. 1. u. 2. (E)

Fag. 2.

Fag. 3.

Viol.

Br.

Siegl.

kannt' ich deut - lich und klar; als mein
 cam - est all - was made clear: as my
 senl ce cœur ta re-con - nu: dès l'ins -

Vc.

CB.

2 Fl.

cresc.

2 Hob.

cresc.

Cl. 3 (A)

cresc.

2 Hör. (E)

cresc.

Fag. 1.

p cresc.

Fag. 2.

cresc.

Fag. 3.

cresc.

Viol.

*cresc.**dim.*

Br.

*cresc.**mf**dim.**cresc.**dim.*

Sieg.

Au - - ge dich sah, war'st du mein Ei - - - -
 eyes - - on thee fell, mine wert thou on - - - -
 -tant - - où tu vins, mien fut ton è - - - -

Vc. (Bog.)

*p**cresc.**mf**dim.*

C.B.

(immer pizz.)

*cresc.**mf*

2 Fl. *dim.*
 #2 Hör. *dim.*
 Cl. 3 *dim.*
 Hrn. 2 (E) *dim.*
 1. *dim.*
 Fag. 2 *dim.*
 3. *dim.*
 Viol. *dim.*
 Br. *dim.*
 Siegl. *dim.*
 Vc. *dim.*
 CB. *dim.*

Allmählig bewegter.

gen; was im Bu - sen ich barg, was ich
 ly: all I hid in my heart, all I
 -tre: Le se - cret de mon sein, -tout mon

p (immer pizz.) *p*

Cl. 1 u. 2 (B)
 Hör. *p*
 2 Fag. *p*
 Viol. *p*
 Br. *p*
 Siegl. *p*
 Vc. *p*
 CB. *p*

poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.

bin, hell wieder Tag taucht' es mir
 am, bright as the day dawned on my
 cœur, clair comme l'aube luit à mes

p *poco cresc.* *poco cresc.*

2 Fl.

2 Hob.

2 Cl. (B)
cresc.

Hör. (B)
cresc.

3 Fag.

Bs. Cl. (B)

Harfe.

Viol.

Br.

Siegl.

auf, wie tö - - - - - nen-der Schall
sight, like e - - - - - cho-ing tones
yeux: des sons ont chan-té

Vc.

CB. (Bog.)

mf *p* *cresc.* *p*

[illegible]

2 Fl.

2 Hob.

2 Cl. (B)

1 u. 2. (F)

Hör. 3 u. 4.

Fag. 1 u. 2 (allein)

Harfe.

Viol.

Br.

Sieg1.

Frem - de zu - erst ich den Freund
des - ert my eyes first be - held
ri - ve, tu vins, seul a - mi,

Vc.

CB.

plzz.

p *cresc.* (Bog.) *p* *cresc.*

2 Fl. *cresc.* *f* *più f*

zu 2

2 Hob. *cresc.* *f* *più f*

2 Cl. *cresc.* *f* *più f*

Hör. *cresc.* *f* *più f*

3 Fag. *cresc.* *f* *più f*

f *più p*

Harfe. *mf* *f*

Viol. *f* *mf* *più f*

Br. *f* *mf* *più f*

Siegl. (Sie hängt sich entzückt um seinen Hals
und blickt ihm nahe ins Gesicht.)

er - sah'.
the friend.
vers moi!

Vc. u. CB. *f* *mf* *più f*

2 Fl. *ff* *p*

2 Hob. *ff* *p*

2 Cl. B. *ff* *p*

Engl. Hr. *p* *cresc.*

Hör. *ff* *p* (2. u. 3.)

3 Fag. *ff* *p*

Harfe. *f*

Viol. *ff* *p* *cresc.*

Br. *ff* *p* *cresc.*

Siegm. (Mit Hingerissenheit)

O sü - sseste Won - ne! Se - ligstes
O sweet - est en - chant - ment! wo - - - - - most
 Su - a - - ves dé - li - ces! joie, de mon

Vc. u. CB. *ff* *dim.* *p* *cresc.*

Fl. 1. *p* *cresc.* *f* *dim.* *pp*

Hob. 1. *p* *p* *f* *dim.* *pp*

Cl. (B) *mf* *f* *dim.* *pp* *3*

Engl. Hr. *p* *mf* *dim.* *pp* *ten.*

Hör. *p* *p* *pp* *ten.*

Fag. zu 3 *p* *p* *pp* *1. u. 2.*

Viol. *p* *mf* *p* (mit Dämpfern) *p*

Br. *p* (mit Dämpfern) (geth.) *p*

Siegl. (Dicht an seinen Augen)

Siegm. O lass' in
O let me
Oh! viens, ap -

Vc. Weib!
blest!
cœur! (mit Dämpfern)

CB. (nur die 4 ersten CB.) *pizz.*

Fl. 1. *p*

Cl. 1. (B) *p*

Cl. 2. (B) *p*

Cl. 3. (B) *pp*

Hör. (F) *pp* *ten.*

2 Fag. *pp*

Viol. 2.

Br. *p*

Stegl.

Nä - - he zu dir mich nei - - gen,
 clo - - ser to thee still press me,
 - pro - - che, ap-pro - che en - co - - re,

Ve.

CB. (nur 4) *pizz.*

Fl. 1.

2 Hob.

Cl. 1.

Cl. 2.

Cl. 3.

Engl. Hr.

Hör.

2 Fag.

Viol. 2.

Br.

Siegl.

dasshell ich schau - e den heh - - - ren
and see more clear - ly the ho - - - ly
que mieux j'ad - mi - re le pur é -

Vc.

C.B.

(Bog.)

107

Fl. 1.

2 Hob.

3 Cl. (B)

Engl. Hr.

Hör. (F)

2 Fag.

Viol. 2.

Br.

Sieg.

Schein,
light
-clat,

Ve.

CB.

der dir aus Aug'
that forth from eyes
pa - rant tes yeux,

poco cresc.

pizz.

pp

2 Hob. pp

3 Cl. (B)

Engl. pp
(Hr. ...)

Hör. (F) p

3 Fa g. pp

p
(ohne Dämpfer)

Viol. p

Br. (immer pp)
(Bog.)

Sieg. (immer pp)

zwingt.
sempre.
-gues!

Siegm.

Im Len - - zes - mond
Be - neath spring's moon
La lu - - - ne luit,

Vc. (Bog.) p

CB. pizz. p

Fl. 1. *p*

2 Hob. *p*

3 Cl. *p*

Engl. Hr.

2 Fag. *p*

Viol. *pp*

Br. *pp*

Siegm.

Vc.

CB.

leuch - - test du hell; hehr um -
 shin - est thou bright; wrapped in
 blan - - che, sur toi, frô - - - le le

The musical score is arranged in a system of staves. The top staves are for woodwinds: Flute 1, 2 Horns, 3 Clarinets, English Horn, and 2 Bassoons. Below these are the strings: Violins, Brass (Trumpets and Trombones), and Viola/Cello/Double Bass. The vocal parts are Siegmund and the Chorus (Vc. and CB.). The lyrics are in French and German, describing a scene of light and brightness. The dynamics range from piano (p) to pianissimo (pp).

Fl. I.

cresc.

Hob.

poco cresc.

2.

*p**poco cresc.*

3 Cl. (B)

poco cresc.

Engl. Hr.

poco cresc.

2 Fag.

poco cresc.

Viol.

poco cresc.

Br.

*poco cresc.**poco cresc.*

Sieg!

webt	dich das	Wel - - - len - haar;
glo -	ry of	wav - - - ing hair;
flot	de tes	fins - - - che - veux;

Vc.

p poco cresc.

Cb.

Fl. 1.

2 Hob.

3 Clar.

Engl. Hr.

2 Fag.

Viol.

Br.

Siegm.

Ve.

CB.

mf

dim.

pizz.

was mich be-rückt, er - rath' ich nun
 what has ensnared me now - well I
 tout ce qui m'é-mut s'ex - pli - que pour

was—mich be-rückt, er - rath'— ich nun
what has ensnared me now—well I
 tout ce qui m'é-mut s'ex - pli - - que pour

2 Hob.

Engl. Hr.

3 Clar. (B)

Hr. 1.u.2. (F)

Hr. 3. (F) (dolce)

Hr. 4. (F) (dolce)

3 Fag.

Viol.

Br.

Siegm.

Vc.

CB.

leicht: denn won - - - - nig wei - - - - - det mein
 know in rap - - - - - ture feast - - - - - eth my
 moi, su - a - - - - - ve, tu char - - - - - mes mes

(ohne Dämpfer.)

(Bog.)

(alle Contrab.)

pizz.

(Bog.)

Fl. 1 u. 2.

Fl. 1 u. 2.
 p (dolce)
 Hob. 1.
 pp
 Engl. Hr.
 Cl. 1 u. 2.
 pp
 Hr. 2.
 p (dolce)
 pp (sehr weich)
 Hr. 3.
 più p
 pp
 Hr. 4.
 più p
 pp
 3 Fag.
 più p
 pp
 Viol.
 pp
 (sehr weich)
 Br.
 pp
 (sehr weich)
 pp
 Siegl.
 (Sie schlägt ihm die Locken von der Stirn zurück und betrachtet ihn staunend.)
 Wie dir die Stirn so of-fen steht, der A-der-n Ge-
 How broad-ly shines thy o-pen brow, the wander-
 Combien ton front est large et beau! unsang gé-né-
 Siegm.
 Blick.
 look.
 yeux!
 Vc.
 3
 più p
 pp
 CB.
 3
 più p
 pp

2^a Fl. *pp* *poco cresc.*
 Viol. *pp* *poco cresc.*
 Br. *pp* *poco cresc.*
 Siegl. *pp* *poco cresc.*
 äst in den Schläfen sich schlingt! Mir zagt es vor der Won-ne,
 veins in thy temples en-twine! I trem-ble with the rap-ture
 - reux à tes tempes frô-mit! Je trem-ble, dans l'ex-ta-se
 Vc. *3*
 CB. *3* *poco cresc.*

2 Clar. (B)
 2 Fag. *pp*
 Hr. 1. (E) *p* *più p*
 Hr. 3. (E) *p* *più p*
 Hr. 2. (E) *p* *più p*
 Hr. 4. (E) *p* *più p*
 Viol. *pp*
 Br. *pp* *più p*
 Siegl. *pp* *più p*
 die mich ent-zückt. Ein Wun-der will mich ge-mah-nen:
 of my de-light! A mar-vel wakes my re-membrance:
 qui me ra-vit! Pro-di-ge dont je tres-sail-le:
 Vc. u. CB. *pp*

Fl.

Hob.

Engl.-Hr.

Fag. 1 u. 2.

Hr. 1.

Hr. 3.

Hr. 2.

Hr. 4.

Br.

Siegl.

Vc.

CB.

den heut' zu - erst ich er - schaut, mein Au - - ge sah dich schon!
 my eyes be - held thee of old whom first I saw to - day!
 l'a - mi qui vient aujourd'hui, mes yeux l'ont vu dé - jà!

Fl. *cresc.* *p (dolce)* *p*

Hob. *cresc.* *pp*

Clar. (B) *cresc.* *p* *(dolce)* *cresc.*

Engl. Hr. *cresc.* *p (dolce)* *p* *pp*

Fag. 1 & 2 *cresc.* *p (dolce)* *p*

Hr. 3. *(C)* *p*

Hr. 2. (B) *p (dolce)* *p*

Hr. 4. *(C)* *p*

Fag. 3. *(dolce)* *p*

Viol. *p*

Br. *p (dolce)* *g*

Siegm. *p*

Vo. u. CB. *cresc.* *p* *p*

Ein Min-netraum ge-mahnt auch mich: in hei-ssern Seh-nen
 A lovedream wakes in me the thought: in fier-y long-ing
 L'a-mour rê-vé re-vit pour moi: mes vœux ar-dents te

Viol. *dim.* *più p*

Br. *dim.* *più p*

Siegl. *dim.* *più p*

Siegm.

sah ich dich schon.
can'st thou to me!
 vi - rent ja - dis!

Vc.u.CB. *dim.* *più p*

Viol. *pp*

Br. *pp*

Siegl. *pp*

blickt' ich mein ei-gen Bild, und jetzt ge - wahr' ich es
show'n me my pictured face — and now a - gain I be -
 l'on - de mes propres traits, — et là, ils vi - vent fi -

Vc.u.CB. *pp*

Viol. *un poco cresc.*

Br. *poco cresc.*

Siegl. *poco cresc.*

wie - der; wie einst dem Teich — es enttaucht, bie - - - test mein
hold it: as from the wa - - ter it rose, show'st thou my
 - de - les: comme au - tre - fois — dans les flots, luit mon i -

Vc.u.CB. *poco cresc.*

Engl. Hr.

Hr. 1 (F) (mit Dämpfer)
 Hr. 3 (F) *p* *piu p*
 Hr. 4 (D) *piu p*
 3 Fag. *pp*
 Viol. *pp* (nur 8) *piu p*
 Br. *pp* (nur 6) *piu p*
 Siegl. (den Blick schnell abwendend)
 Vc. (allein) (nur 6)
 lass mich der Stim-me lauschen: mich dünkt, ih-ren Klang
 a-gain the voice is sounding: I heard it, me-thinks,
 per-mets qu'en moi j'é-cou-te: ta voix, au-tre-fois, m'é-

pp *pp*

Hob. 1. *ritenuto* *a tempo*
 Clar. 1.
 Fag. 1. 2.
ppp (nur noch 4) (alle) (trem.)
 Viol. *ppp* (nur noch 4) (alle) (trem.) *cresc.*
 Br. *ppp* (alle) (trem.) *cresc.*
 Siegl. *cresc.*
 hört' ich als Kind; doch nein! ich hör-te sie neu-lich, als
 once as a child but no! of late I have heard it yes,
 -mut toute en-fant Mais non! na-guère en-co-re, quand
 Vc. (nur noch 3) (alle)
 CB.
ritenuto *a tempo* *pizz.*

1.

3 Fl. *p* *f* *p* *più f*

(2. u. 3.) (zu 2)

Hob. 1. *p* *cresc.* *più f*

Hob. 2. *p* *cresc.* *più f*

Hob. 3. *f* *p* *più f*

Clar. 1. (B) *p* *cresc.* *più f*

Clar. 2. (B) *f* *p* *più f*

Clar. 3. (B) *f* *p* *più f*

Engl. Hr. *p* *cresc.* *più f*

Hr. 1. (ohne Dämpf.) (F) *p* *cresc.* *più f*

Hr. 3. *p* *mf* *p* (F) *cresc.* *più f*

3 Fag. *p* *f* *p* *cresc.* *più f*

Viol. *p* *f* *p* *più cresc.* *più f*

Br. *p* *f* *p* *più cresc.* *più f*

Siegl. *p* *f* *p* *più cresc.* *più f*

mei-ner Stim-me Schall mir wie-der-hall-te der Wald.
 when the e-cho's sound gave back my voice in the woods.
 de ma voix l'é-cho me fut re-dit par-les bois!

Siegm. *p* *f* *p* *più cresc.* *più f*

Vc. *p* *f* *p* *molto cresc.* *più f*

CB. *p* *f* *p* *molto cresc.* *più f*

(Bog.) *f* *molto cresc.* *più f*

3 Fl. *ff* *p* *dim.*

3 Hob. *ff* *p*

3 Clar. *ff* *p* (2. allein) *pp*

Engl. Hr. *ff* *p* *più p*

Hörn. (F) *ff* *dim. p* *più p* *pp*

3 Fag. *ff* *dim. p* *più p* *pp*

Bss. Cl. (in A) *ff* *dim. p* *più p* *pp*

Bss. Tromp. (D) *ff* *dim. p* *più p* *pp* (D)

Viol. *ff* *dim.* *p* *pp* (*aber bestimmt*)

Br. *ff* *dim.* *p* *più p* *pp* (*gut gehalten*)

Siegt. *ff* *dim.* *p* *pp* (*Sieglinde ihm wieder in die Augen spähend.*)

Siegm. *f* *dim.* *p* *pp* (*gut gehalten*)

Deines
Thine
Ton re-

lieb - lichste Lau - te, de - nen ich lau - schel
love - li-est song that sounds as I lis - ten!
chè - re harmo - ni - e, toi - qui me char - mel

Vc. *ff* *dim.* *p* *pp* (*gut gehalten*)

CB. *ff* *dim.* *p* *pp* (Bog.) (nur 4)

ff *dim.* *pp*

Hr.1.(E)
 Hr.3.(E)
 Hr.2.(E)
 Hr.4.(E)
 Bss Tromp.(D)
 3 Fag.
 Br.
 Siegl.
 Au - ges Gluth er - glänz - te mir schon: so blick - te der Greis
 eyes' bright glow ere - while on me shone: the stran - ger so glanced,
 - gard - si clair m'ê - mut en ce temps: ain - si du vieil - lard
 (alle)
 (nur 4) poco cresc.
 Hr.4.
 Hr.3.
 Hr.2.
 Hr.1.
 Viol.
 Br.
 Siegl.
 grü - ssend auf mich, als der Trau - ri - gen Trost er gab.
 greet - ing the wife, as he soothed with his look her grief.
 l'oeil e - tait doux, et rem - pli de pi - tié pourmespleurs.
 Vc.u.CB.
 27002 a poco a poco cresc.

1. 2.

3. 4. Hör.

poco cresc.

p poco cresc.

Viol.

Br.

Siegl.

Andem Blick — erkannt' ihusein Kind — schon wolt' ich beim Na - men ihn
 By his glance then knew him his child — al-most by his name did I
 Au re-gard son en-fant l'a con - nu son nom me ve - nait sur les

Vc.

CB.

(alle)

Langsamer. Belebt.

Hr. *più cresc.*

più cresc.

Engl. Hr.

3 Fag.

p

p tempo I.

accol.

p

p

p

Viol. *molto cresc.*

Br. *molto cresc.*

Siegl. *molto cresc.*

Einhaltend.

nen-nen! Weh-walt heisst du für - wahr?
 call him! Weh-walt art thou in truth?
 le-vres! „Weh-walt“ est - ce ton nom? Belebt.
 Siegm.

Nicht heiss mich
 Ne'er call me
 J'en veux chan-

Vc. *più cresc.*

CB. *più cresc.*

p

Clar. 1 u. 2. (A)

Hr. 1 u. 2. (E)

Viol.

Br.

Siegl.

Siegm.

Und
And
Et

so, seit du mich liebst; nun walt'ich der hehr - sten Won - nen
so, since thou art mine: now won is the high - est rap - ture!
- ger, puis-que tu m'aimes: ma vie est la joie su - prè - mel

Vc.

CB.

p *dim.* *p (dolce)* *dim.* *p pizz.*

Clar 1 u. 2.

Hr. 1 u. 2.

Fag 1 u. 2.

Langsamer.

Lebhafter.

Viol.

Br.

Siegl. Langsamer.

Friedmund darfst du froh dich nicht nen-nen?
Friedmund may'st thou glad - ly not name thee?
„Friedmund“ dois je, heu - reu - se, te di - re? Lebhafter.

Siegm.

Nen - ne mich du, wie du liebst dass ich
Call me, thy - self, as thou wouldst I were
Dis de quel nom il te plaît qu'on m'ap -

Vc. (allein)

pp *p*

Mässig.

4 Hör. (F) *p* (dolce)

p (dolce)

Viol. *dim.* *p*

Br. *dim.* *p*

Siegm. *dim.* *piu p*

Mässig.

hei - sse: den Na - - men nehm' ich von dir.
cal - led: my take but from thee!
- pel - le: ce nom - me vien - ne de toi!

Vc. *dim.* *p*

CB. *dim.* *p*

f (Bog.) *p*

4 Hör. (F)

Viol. *p* *dim.*

Br. *p* *dim.*

Siegl. *dim.*

Siegm. *dim.*

Doch nanntest du Wolfe den Va-ter?
Yet calledst thou Wolfe thy father?
Tu dis que le Loupfutten pè-re?

Ein Wolf war er fei-gen Füchsen;
Wolf was he so fearful foxes!
Un Loup aux renards qui tremblent!

doch dem so
But he whose
Mats lui, dont

Vc. *p* *dim.*

CB. *p* *dim.*

a Hör. (E) *poco cresc.*
 Viol. *poco cresc.*
 Br. *poco cresc.*
 Siegm. *poco cresc.*
 Ve. u. CB. *poco cresc.*

stolz strahl - te das Au - - - ge, wie Herr - li - che, hehr dir es
 eye proud - ly did glis - - - ten, as, fair - est one, glis - tenshine
 l'œil plein de lu - miè - re, en l'œil ai - mé luit de - vant

a Hör. (E) *p*
 Pos. *p*
 Viol. *p*
 Br. *p*
 Siegl. *p*
 Siegm. *p*

Lebhafter. (E)
 Lebhafter. (E)
 Lebhafter. *f*
 Siegl. (ausser sich) *f*
 War Was Si
 strahlt, der war:— Wäl - - - se ge - nannt.
 own, of old, Wäl - - - se was named.
 moi, a - vait:— Wäl - - - se pour nom!

Ve. u. CB. *p* *mf* *f*

[illegible]

3 Fl. *mf*

3 Hb. *mf*

3 Cl. *mf*

4 Hr. *mf*

3 Fag. *mf*

Trp. 1 (in E) *mf* (bestimmt)

Bs. Trp. (D) *p*

Pos. 1 (allein) (bestimmt) *mf*

Viol. *mf*

Br. *mf*

Siegm. *mf*

Vc. *mf*

Cb. *mf*

Sieg - - mund heiss' ich, und Sieg - - mund
 Sieg - - mund call me for Sieg - - mund
 Sieg - - mund dis - je, et Sieg - - mund

3 Fl. *dim.* *p*

3 Hob. *dim.* *p*

3 Clar. (A) *dim.* *p*

4 Hör. *dim.* *p*

3 Fag. *dim.* *p*

Bss Trp. (D) (bestimmt) *p*

Viol. *p*

Br. *p*

Siegm. *p*

bin ich! Be - zeug' es diess Schwert, das zag - los ich hal - te:
 am Il' Be wit - ness this sword I hold now un - daunted!
 suis-jel' ma preuve est l'é - peé, que j'o - se re - prendrai

Ve. (allein) *p*

213

Trp. 2 (in F)

Bstr.

Hr. 3 (allein)
(F)

(bestimmt)

p

Viol.

Br.

Siegm.

Wal - se ver - hieß mir in höch - ster Noth fänd' ich es
Wal - se fore - told me in sor - est need this should I
Wal - se m'en ar - me au jour du dan - ger, telle elle at -

V. u. CB.

p

fp

fp

Trp. 2.
(bestimmt)

4 Hör. (F)

3 Fag.

Viol. *cresc.*

Br. *cresc.*

Siegm. *cresc.*

Vc. u. CB.

molto cresc.

ich fass' es nun!
- find: I grasp it now!
- tend: ma main l'é - treint!

2 Ten. Tub. (Es)
2 Bass Tub. (B)
CB Tub.
Viol.
Br.
Sieg.
Vc.u.CB.

Hei - lig - ster Min - ne höch - ste Noth, seh - nen - der Lie - be seh - ren - de
Ho - li - est love's most high - est need, love - long - ing's pierc - ing pas - sion - ate
D'un saint a - mour su - prême an - goisse, d'un âpre a - mour ar - den - te dé -

p *pp* *p* *pp* *p* *p* *p* *p*

4 Tub.
CB Tub.
Viol.
Br.
Sieg.
Vc.u.CB.

Noth, — brennt mir heil in der Brust, — drängt zu That und
need, — burn - ing bright in my breast, — drives to deeds and
- tresse, — brû - le claire en mon cœur, — gronde au duel de

p *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

4 Tub. *p*

CB Tub. *p*

Viol. *fp*

Br. *fp*

Siegm. *fp*

Vc. u. CB. *fp*

Tod: _____ Noth - ung! Noth - ung! so nenn' ich dich Schwert:
 death: _____ No - thung! No - thung! so name I thee, sword:
 mort: _____ „No - thung!“ „No - thung!“ ce nom soit le tien

4 Tub. *p*

CB Tub. *p*

Viol. *fp*

Br. *fp*

Siegm. *fp*

Vc. u. CB. *fp*

Noth - ung! Noth - ung! neid - li - cher Stahl! Zeig' dei - ner
 No - thung! No - thung! con - quer - ing steel! Shew now thy
 „No - thung!“ „No - thung!“ glai - ve rê - vé! Mon - tre ta

4 Tub. (B)
 CB Tub.
 Viol.
 Br.
 Siegm.
 Ve.
 CB.

fp *fp* *fp* *fp*

Schür - fe schnei - den - den Zahn! Her - aus aus der Schei - de zu
 bit - ing se - ver - ing blade! come forth from thy scab - bard to
 la - me, fer - dé - vo - rant: jail - lis de la gai - ne, à

fp *fp*

Hr. 3 u. 4. (E)
 Trp. 1. 2. (E)
 4 Tub.
 Harfe 4. 5. u. 6.
 (zu 3) *f*
 Viol.
 Br.
 Siegm.
 Ve.
 CB.

molto cresc. *molto cresc.* (die 2. allein) 3
 1. u. 2. Bss. Tub. 3
più f *ff* *ff* *ff*
molto cresc. *molto cresc.* *molto cresc.* *molto cresc.* *ff*

mir!
 me!
 moi!

ff *ff*

Fl. 1 u. 2 *cresc.*

Fl. 3 & 6 *cresc.*

Hr. 1 *cresc.*

Hr. 2 u. 3 *cresc.*

4 Hr. (E) *cresc.*

Trp. 1 u. 2 (E) *cresc.*

Trp. 3 (in C) *cresc.*

Btr. *(D) >*

3 Pos. *p cresc.*

CB Pos. *p*

4 Tuba *ff*

Pauk (C) *ff*

(zu 3)

Hr. 1 2 u. 3 *cresc.*

Hr. 4 5 u. 6 *p cresc.*

Viol. *p cresc.*

Br. *p cresc.*

(Siegmund zieht mit einem gewaltigen Zuck das Schwert aus dem Stamme, und zeigt es der von Staunen und Entzücken erfassten Siegmünde.)

CB *ff*

ff Mässig schnell.

3 Fl.

3 Hob.

4 Horns (E)

1st, 2nd Trp. (E)

3 Trp. (C)

Bsn. (D)

3 Pos.

Cb Pos.

Pk.

più f

dim.

tr

più p

Hrfl. 1, 2 and 3.
 Hrfl. 4, 5 and 6.
 Viol.
 Br.
 Vc. (6)
 Vc. (8)
 C.B.

p
ff
dim.
ff
dim.
ff
più f
ff
più f
ff
dim.
dim.
dim.
p
p
p

7 3 3
 Harfe 1 2 u. 3.
 7 3 3
 Harfe 4 5 u. 6.
 7 3 3

1. u. 2. *p*

Viol. *pp*
pp
 Br. *pp*
pp
 Slegun. *pp*

Steg - - - - - mund, den Wä - - - - - sing - - - - - sichst du Weib;
 Steg - - - - - mund, the Wal - - - - - sung, seest thou here!
 3 getheilt. Steg - - - - - le Wal - - - - - sung vient vers toll'

als
 As
 ce

3 *p*
 3 *p*
 Vc. 3 *p*
 3 *p*
 CB. *p*
p pizz.

27002 a *p* pizz.

Fl. 1. u. 2.
 Hob. 1.
 Hob. 2.
 4 Horns (E)
 Bassoon (A)
 3 Tromp.
 Bassoon (D)
 3 Pos.
 Harp.

The score is written for a large orchestra. The Flute 1 and 2 parts are in the top system, with Flute 1 in G major and Flute 2 in E major. The Horns, Bassoon, and Trombone parts are in the middle system, with Horns in E major, Bassoon in A major, and Trombone in D major. The Bassoon and 3 Pos. parts are in the bottom system, with Bassoon in A major and 3 Pos. in E major. The Harp part is in the bottom system, in E major. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings (p, pp, f).

(H) tr
2 Faük.
Viol.
Br.
Siegsm.

(Fis) tr

Braut - - - Pa - - he bringt er dies Schwert.
bride - - - gift son ga - - thee this sword,
glaive est son ge d'a - - mour:

pizz.
Vc. p
CB p
pizz.

3 Fl. *p*

1. u. 2. Ob. *p*

3 Hb. *p*

1. u. 2. Cl. *p*

3 Cl. *p*

Hr. 3. (allein) (E) *p*

3 Fag. *p*

Bs. Cl. (A) *p*

3 Tromp. 3. (in E) *p*

Bstr. (D) *p*

3 Pos. *p*

Harfe, 1. u. 2.

Viol.

Br.

Sieg.

freit er sich die se - - - lig - ste Frau;
 - mant for him the wo - - - man most
 - conquest l'a - mante aln - si;

dem from II

pizz.

pizz.

11

[illegible]

3 Pos.

Harfe.

Pauk.

Viol.

Br.

Siegum.

Fein - des - haus - ent - so
 l'ôte - mais l'ouse - t'ous - her a - way.
 l'ôte - ain - si du de - tes - té.

Vc.

C.B.

3 Fl. *p (dolce)*

3 Hb. *p*

3 Cl. (A) *pp*

1. (allein) *p (dolce)*

4 Hör. *pp*

3 Fag. *pp*

Bs Cl. (A) *pp*

3 Tromp. (E) *p (dolce)*

Bstr. (D)
 2 Pke. *pp*
 (Fis) *pp*
 Harfe. *pp*
 Viol. *pp*
 Br. *pp*
 Sigm.

Fern von hier
 Far der Höhe
 Loin d'ici

fol - - - ge mir
 fol - - - loo me
 suis le donc,

nun, now!
 viens!

fort
 forth
 viens
 (zu 6)

p dolce
p
p
p
p

des
 la
 to
 au
 pa -

C.B. *pp*
p

230 231

3 Fl.

3 Hb.

Cl. 3 (A)

4 Hrn. (E)

3 Eup.

Bs Cl. (A)

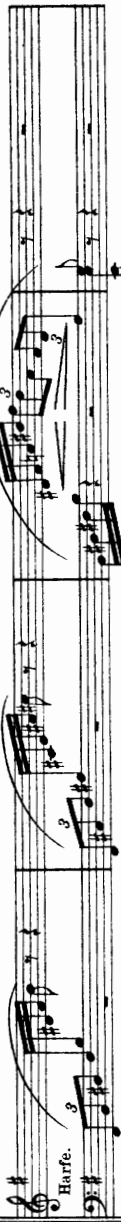
Tromp. (E)

Bs tr. (D)

Pauk. 2. (Fis)



Harfe.



Viol.



Br.



Siegm.



Len - - - - - ves la - chen - des
Lug - - - - - tag - - - - - house du prin - of
- lais - ri - ant

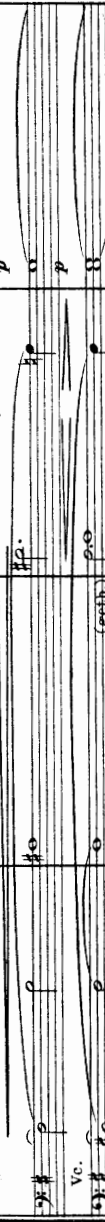
Haus!
spring:
- temps;

Dort schütz
there guards
gar - dee

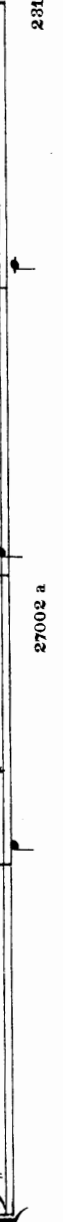
dich
thee
par



Vc.



C.B.



[illegible]

3 Pos.

CE Pos. *pp*

Pr. 1. *pp*

Pr. 2. *pp*

(E)

pp

Harfe

Viol.

Br.

Siegm.

No. - - - thung
No. - - - thung
No. - - - thung

das
the
le - pe,

Schwert,
the sword,

(zu 6)

Wenn
pour

Sieg -
Sieg -
Sieg -

p cresc.

p cresc.

p cresc.

Vo.

CE.

27002 a

2. Pk. (Fis)

Harfe.

dim.

(nur die 1.)

piu p

pp

cresc.

dim.

piu p

pp

cresc.

dim.

piu p

pp

cresc.

dim.

piu p

pp

Siegm.

dim.

piu p

pp

cresc.

dim.

piu p

pp

Vc.

dim.

piu p

pp

cresc.

dim.

piu p

pp

C.B.

dim.

piu p

pp

cresc.

dim.

piu p

pp

lie - - - - - bend er-
cap - - - - - tie do
qu'a - - - - - a vain

985

2 Hob. Sehr belebt.

Cl. 1. u. 2. (A)

(E)
Hör. (E)
3 Fag.
p cresc.

Sehr belebt.

Viol. p cresc.
Br. *fp* cresc.
p cresc.

Siegl. (reißt sich in höchster Trunkenheit von ihm los und stellt sich ihm gegenüber.)

Bist du Sieg-mund, den ich hier se - he:
Art thou Sieg-mund, standing be - fore me?
Est ce Sieg-mund que je con - tem - ple,

Siegm. (Er hat sie umfasst, um sie mit sich fort zu ziehen.)

lag.
love.
-cu.

Vc.
CB. (Bog.)
fp

[illegible]

Immer schneller.

(zu 3)

2 Fl.

più f

2 Hb.

più f

Cl.(A)

più f

Hörn.(E)

più f

8 Fag.

*più f**molto cresc.*

Viol.

cresc.

Br.

cresc.

Sieg. n.

Vc. u. CB.

Immer schneller.

(Sie wirft sich ihm
an die Brust.)

eig' - - ne Schwester gewannst du zu eins mit dem Schwert!
 own twin sis - ter thou win - nest at once with the sword!
 pro - - pre sœur est à toi, comme à toi est l'e - pe!

3 Fl.
3 Hb.
3 Cl.
Hör.
2 Fag.
Viol.
Br.
Stegm.
Vc.u.CB.

Braut und Schwe - - ster
Bride and sis - - ter
Sœur, e - pou - - se,

3 Fl.
3 Hb.
3 Cl.
Hör.
2 Fag.
Viol.
Br.
Stegm.
Vc.u.CB.

bist du dem Bru - - der so blii - he denn
ce thy bro - - ther then flour - ish the
sols à thy ton fre - - re! fleu - ris - se donc,

27002 a

2 Fl. **ff** (zu 2)

3 Hb. 1. u. 2. (allein) **ff** (zu 2)

3 Cl(A) 1. u. 2. (allein) **ff** (zu 2)

Hörn. **ff**

3 Fag. **ff**

Tromp. (E) **ff** 1. u. 2.

Bs tromp. (D) **ff**

3 Pos. **ff** (zu 3)

CB. Pos. **ff**

2 Ten. Tub. (Es) **ff**

2 Bs Tub. (B) **ff**

Viol. **ff** (wüthend)

Br. **ff** (wüthend)

Siegm. **ff** (Er zieht sie mit wüthender Gluth an sich.)

Wäl-sun-gen Blut!
Wäl-sungs for aye!
Wäl-se, ton sang!

Vc. u. CB. **ff**

Fl. 1. *ff*

Fl. 2. *ff*

Fl. 3. *ff*

Hb. 1. *ff*

Hb. 2. *ff*

Hb. 3. *ff*

Cl. 1. *ff*

Cl. 2. *ff*

Cl. 3. *ff*

Engl. Hr. *ff*

Hör. *ff*

3 Fag. *ff*

Tromp. 1. u. 2. *ff*

Tromp. 3. *ff*

Bstomp. (D) *ff*

3 Pos. *ff*

C.B. Pos. *ff*

(Der Vorhang fällt schnell.)

Viol. *ff*

Br. *ff*

Vc. u. CB. *ff*

Fl. 1. *ff*

Fl. 2. *ff*

Fl. 3. *ff*

Hb. 1. *ff*

Hb. 2. *ff*

Hb. 3. *ff*

Cl. 1. *ff*

Cl. 2. *ff* (A)

Cl. 3. (A)

Engl. Hr. *ff*

Hör. (E) *ff*

3 Fag. *ff*

3 Pos. *ff*

CB. Pos. *ff*

Pk. 1. (D) *ff*

Viol. *ff* (immer, *ff*)

Br. *ff* (immer, *ff*)

Ve. *ff*

CB. *ff*

3. (allein)

[illegible]

3 Fl.

3 Hob.

3 Clar. (A)

Engl. Hr.

4 Hör. (B)

3 Fag.

Bss Cl. (A)

Tromp.

Bss Trp. (D)

3 Pos.

CB Pos.

Pk.

Viol.

Br.

Vc.

CB.

ff

fff

(E)

(E)

(D)

(G)

27002 a

Ende des 1ten Aufzug